DOCUMENT RESUME

ED 378 789 FL 022 556

TITLE	Mixteco de Santa Maria Penoles, Oaxaca (Mixtec of Santa Maria Penoles, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	77
NOTE	154p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Mixtec
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Mixtec

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mixtec, an indigenous language of Mexico spoken in Santa Maria Penoles in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. Questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, the vocabulary, grammar and syntactic material were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 789

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
Minor changes have been made to improve reproduction quality
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

mixteco de santa maría peñoles

FL022556

BEST COPY AVAILABLE

Mixteco de peñoles

©1977
Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel México, D.F.

ERIC

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO

mixteco

Santa María Peñoles, Oaxaca

México, 1977

ERIC

El Colegio de México

Centro de Investigación para la integración Social

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(U.N.A.M. y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: John Daly
(I.L.V.)
Margarita Holland de Daly
(I.L.V.)

Edición: Francisco Hinojosa H.
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
Los fonemas 20
Los alófonos 24
Notas 30
Cuento "Un hombre pobre" 31
Diálogo 38
Morfofonemática 45
Sintaxis 47
Léxico 135
Bibliografía 153

ERIC

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas [1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorias gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique**, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

Santa María Peñoles

FONOLOGÍA

Los fonemas del mixteco de Peñoles son los siguientes:

Consonantes: oclusivas sordas sin aspiración p,* t, č, k, w, ʔ
oclusivas sonoras pre-nasalizadas mb, nd, nǰ, ng, ngw.
fricativas sordas f,* s, š, h.*
fricativas sonoras b, d, ž.
nasales m, n, ñ.
líquidas l, ř* ř.

Vocales: i, e, ɨ, a, u, o

El acento se localiza en la penúltima sílaba de los morfemas de dos o más sílabas. (La dependencia fonológica de los morfemas de una sola sílaba se indica con un guion (-) que se coloca antes de los enclíticos y después de los proclíticos.)

Los morfemas que consisten en una sílaba tienen la forma canónica V y CV.

/kɨʔɨ-ạ/ 'irá ella'

/ní-sáʔạ́-dé/ 'fue él (y regresó)'

* Estos morfemas se encuentran solamente en palabras prestadas del español.

Los morfemas de dos sílabas tienen la forma canónica de VV, CVV, CVʔV, CVCV, y CVʔCV (donde C representa cualquier consonante excepto el saltillo).

/úú/ 'dos'
/koo/ 'sentarse'
/koʔo/ 'tomar'
/tež̌ú/ 'banco'
/tèʔž̌ú/ 'podrido'

La mayor parte de los morfemas constan de una o dos sílabas, pero unos cuantos constan de tres sílabas. Estos son préstamos del español o son de origen nativo.

/šikwèlá/ 'escuela'
/andiu/ 'cielo'

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1- al principio 2- en medio 3- al final	Traducción
Consonantes		
/p/	1. /pùž̌á/ 2. /sǎpú/	garrocha sapo
/t/	1. /tasą/ 2. /kutu/	rayo arar
/č/	1. /čáká/ 2. /kwǎčí/	pescado gemelos
/k/	1. /kúká/ 2. /žuku/	peine monte
/kw/	1. /kwéʔé/ 2. /čákwa/	enfermedad cáscara

/ʔ/	2. /káʔą̨/	hablar
/mb/	1. /mbèlú/	sombrero
	2. /sǎmbú/	barrigón
/nd/	1. /ndaʔa/	mano
	2. /kandá/	mover
/nǰ/	1. /nǰakwa/	alacrán
	2. /čàʔnǰí/	brillar
/ng/	1. /ngani/	parar
	2. /ɨngá/	otro
/ngw/	1. /ngwíta/	comenzar
/f/	1. /fàlfá/	alfalfa
	2. /kàféé/	café
/s/	1. /sánu/	nuera
	2. /kusa/	madurar
/š/	1. /šiba/	espantapájaros
	2. /kaši/	comer
/h/	1. /hùndá/	junta
	2. /tèhá/	tejamanil
/b/	1. /bíši̧/	frío
	2. /kaba/	peña
/d/	1. /dùma/	al revés
	2. /kada/	yerno
/ž/	1. /žokó/	panal
	2. /kožo/	vaciar

/m/	1. /mǐči/	gato
	2. /dámí/	garza
/n/	1. /neʔé/	temprano
	2. /kene/	salir
/ñ/	1. /ñáñá/	coyote
	2. /naña/	chayote
/l/	1. /lǔʔlu/	memela
	2. /mbèlú/	sombrero
/ř/	1. /řuʔngu/	rodilla
	2. /tářú/	cubeta
	3. /làmář/	el mar
/ř/	1. /-řǎ/	sorpresa
	2. /òřé/	la hora

Vocales

/i/	1. /ičí/	camino
	2. /kwíta/	perder
	3. /čiʔi/	echar
/e/*	1. /eskwelá/	escuela
	2. /kete/	escarbar
	3. /kìde/	hacer (continuativo)
/ɨ/	1. /ɨngá/	otro
	2. /tɨka/	chapulín
	3. /kɨtɨ/	animal

*Esta vocal se encuentra en posición inicial solamente en préstamos del español y en el habla de los bilingües. En el habla de los monolingües *escuela* se pronuncia *šíkwèlá*.

/a/	1. /áma/	a veces
	2. /sàkú/	reir
	3. /dítá/	tortilla
/u/	1. /úsá/	siete
	2. /čùʔá/	hamaca
	3. /sakú/	poco
/o/	1. /ókó/	veinte
	2. /kòdó/	azuela
	3. /kolo/	guajolote

Nasalización

La nasalización fonémica se localiza en la última sílaba de un morfema (véase en **Alófonos de vocales**, p. 24, acerca de la nasalización de la primera vocal).

/čìi̧/	uña
/déʔȩ́/	manteca
/číkɨ̧/	semilla de calabaza
/dúkú̧/	garganta
/kòko̧/	grueso

Tonos

/´/ tono alto sin modificación
    /úú čáká/ dos pescados*
/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
    /úú kɨtɨ/ dos animales
/ˇ/ tono alto modificado
    /úú mǐči/ dos gatos
/ˋ/ tono bajo modificado
    /úú čìu̧/ dos trabajos

* Las vocales largas se interpretan como la secuencia de dos vocales, como en la palabra /úú/ 'dos'.

Alófonos

Alófonos con distribución limitada

Consonantes

Solamente antes de una vocal nasalizada*

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[tn]	/tuu̯/	[tnu̯u̯]	'negro'

Solamente en enclíticos

/k/	[ɡ]	/taši-ká/	[taši-ɡá]	'él (divino) dará'
/kw/	[g]	/taši-kwe-dé/	[taši-ɡwe-ɗé]	'ellos darán'

Vocales

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una consonante nasal dentro del mismo morfema, por ejemplo:

/ñáñá/	[ñą̨ñą̨́]	'coyote'

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una vocal nasalizada dentro del mismo morfema o separada de esa por un saltillo, por ejemplo:

/ɨ̨ɨ̨/	[ɨ̨ɨ̨]	'uno'
/déʔé/	[ɗę̨́ʔę̨́]	'manteca'

La nasalización vocálica que condiciona la nasalización de la otra vocal es fonémica o está condicionada a su vez por una consonante nąsal, por ejemplo:

/kɨ́ʔɨ̨/	[kɨ̨́ʔɨ̨]	'ir'
/neʔé/	[nę̨ʔę̨́]	'temprano'

*En la representación fonética parcial dada aquí, solamente los segmentos, no los tonos, se representan con símbolos fonéticos.

Cuando está en el enclítico /ɨ̨/ se realiza como [n̩] (nasal silábica).

/ɨ̨/	[n̩]	/kada-ɨ̨/	[kada-n̩]	'hacer usted'

El único enclítico con la vocal /ɨ/ nasalizada es: /-ɨ"/ 'usted'

Las vocales se alargan optativamente en sílaba acentuada. Como alternativa, la consonante que sigue a la vocal se alarga, o se alargan la vocal y la consonante.

/kiši-dé/	[ˈkiši-dé]	~	[kiˑši-dé]	'venir él'

Tonos

Los tonos con sus alófonos son los siguientes:

/´/ tono alto sin modificación
[1] tono en el nivel alto
[2] tono en el nivel medio
[2^{1}, 2^{2},... 2^{n}] tonos en varios niveles dentro del registro medio (2^{1} es más bajo que 2 , 2^{2} más bajo que 2^{1}, etc.)

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
[2] tono en el nivel medio
[2^{1}, 2^{2},..., 2^{n}] tonos en varios niveles dentro del registro medio
[$2^{n\downarrow}$] tono descendente del nivel especificado
[$2^{n\downarrow\downarrow}$] tono aún más descendente del nivel especificado

/ˇ/ tono alto modificado
[2^] tono ascendente en el registro medio
/ˋ/ tono bajo modificado
[3] tono en el nivel bajo

Distribución de los alófonos de los tonos

/´/ Tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

Cada tono alto en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación se realiza como un tono en el nivel alto, si esta secuencia de tonos altos sigue a:

—un tono alto modificado

/tǎtá/ [ta$^{2^n}$ta^{2}] padre

/tǎtá méé-ndó/ [ta$^{2^n}$ta^{1}mee^{11}-^{n}do^{1}] padre de ustedes mismos

—un tono bajo modificado, más cero o más tonos bajos sin modificación, más un tono alto sin modificación.

/šiní-ndí-dé/ [ši^{3}ni^{2}-^{n}d^{1}ɨ-de^{1}] lo conocemos

/ndùku-ndɨ́ ñáñá/ [^{n}du^{3}ku^{2}-^{n} d^{2}ɨ ña^{1}ña^{1}]

buscamos coyote

[2] tono en el nivel medio

Un tono alto sin modificación se realiza como un tono en el nivel medio, si el tono alto sigue a un tono bajo modificado más cero o más tonos bajos sin modificación.

/kwàžú/ [k ǎ^{3}žu^{2}]

/ndùku-ši-dé/ [^{n}du^{3}ku^{2}-ši^{2}-de^{2}]

Cada tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio si esta secuencia de tonos sigue a pausa o sigue a uno o mas tonos bajos sin modificación.

/čáká/ [čaka] pescado

/i̯i̯ čáká/ [i̯i̯ čǎ^{2}kǎ^{2}] un pescado

2^1, 2^2,...., 2^n tonos en varios niveles dentro del registro medio.

Todo tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos altos sigue a un tono alto (con o sin modificación) más uno o más tonos bajos sin modificación.

La secuencia de tonos altos se realiza en un nivel más bajo que el nivel del último tono alto que precede a esta secuencia, haya ésta descendido o no. Así es que cada secuencia de tonos altos sin modificación, que se alterna con una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel aún más bajo dentro del registro medio. (Cada nivel más bajo se representa con un exponente aumentado: 2 nivel medio, 2^1 nivel bajado, 2^2 nivel todavía más bajado, etc.)

/taši-dé ɨɨ̨ žučí šii žúʔú/

[$\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{a}}\overset{2}{\text{š}}\overset{2}{\text{i}}$-$\overset{2}{\text{d}}\overset{2}{\text{e}}$ $\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2^1}{\text{ɨ}}\overset{2^1}{\text{ɨ}}$ $\overset{2^1}{\text{ž}}\overset{2^1}{\text{u}}$ $\overset{2^1}{\text{č}}\overset{2^1}{\text{i}}$ $\overset{2^2}{\text{š}}\overset{2^2}{\text{i}}$ $\overset{2^2}{\text{ž}}\overset{2^2}{\text{u}}$ $\overset{2^2}{\text{ʔ}}\overset{2^2}{\text{u}}$]

él me dará un cuchillo.

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

(2) tono en el nivel medio

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto sin modificación.

/ditó/ [$\overset{2}{\text{d}}\overset{2}{\text{i}}\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{o}}$] tío

/kɨtɨ-dé/ [$\overset{2}{\text{k}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{ɨ}}$-$\overset{2}{\text{d}}\overset{2}{\text{e}}$] animal de él

Todos los tonos bajos, menos el último, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, son tonos en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto modificado, un tono bajo modificado, o una pausa.

/ɨɨ̨ kɨtɨ tǎtá/ [$\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{ɨ}}$ $\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{a}}\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{a}}$] un animal del padre

/ɨɨ̨ kɨtɨ žàką́/ [$\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{ɨ}}$ $\overset{2}{\text{ž}}\overset{2}{\text{a}}\overset{2}{\text{k}}\overset{2}{\text{ą}}$] un animal allá

/ɨɨ̨ kɨtɨ iʔa/ [$\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{ɨ}}\overset{2}{\text{t}}\overset{2}{\text{ɨ}}$ $\overset{2}{\text{i}}$ $\overset{2}{\text{ʔ}}\overset{2}{\text{a}}$] un animal aquí

[2^1, 2^2,..., 2^n] tonos en varios niveles dentro de registro medio.

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de uno o más tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos bajos sigue a un tono alto (sin o con modificación) y está seguida por un tono alto sin modificación. La secuencia de tonos bajos se realiza en el mismo nivel fonético que el tono alto que le sigue, o en un nivel fonético un poco más bajo que este tono alto, que desciende según la descripción dada anteriormente.

Toda secuencia de tonos bajos sin modificación, que alterna con una secuencia de tonos altos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo

27

y se representa con los mismos símbolos con que se representan los tonos altos en el mismo nivel fonético.

/taši-de ɨɨ̨ žučí šii žúʔú/
[taši-de ɨ̨ ɨ̨ žu či ši i žu ʔu]
él me dará un cuchillo

Este análisis da una explicación de la neutralización de tonos altos y bajos y también del descenso gradual en una secuencia de morfemas, todos los cuales son de la misma clase tonal. La neutralización de los tonos altos y bajos se debe al hecho de que un tono alto fonémico se realiza en el mismo nivel fonético que un tono bajo.

/ɨɨ̨ ɗitó-ɗé/ [ii dito-de] 'un tío de él'

/ɨɨ̨ kɨtɨ-dé/ [ɨɨ̨ kɨtɨ-ɗe] 'un animal de él'

El descenso gradual se encuentra en una serie de tonos altos sin modificación, alternando con tonos bajos sin modificación en cuanto que un tono alto que sigue a un tono bajo se realiza en el mismo nivel fonético que el tono bajo, y un tono bajo que sigue a un tono alto se realiza en un nivel fonético más bajo.

/kiní ditó landú šɨtɨ́ itú/

[kini ɗito landu šɨtɨ itu]
'el tío verá a los niños dentro de la milpa'

[2ⁿᵛ] tono descendente del nivel especificado.

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel más bajo si este tono está seguido de un tono alto modificado o de un tono bajo modificado.

/kɨtɨ tǎtá/ [kɨtɨ tǎ tá] 'el animal del padre'
/kɨtɨ žàką́/ [kɨtɨ žaką] 'el animal allá'
[2ⁿᵛ] tono bajo muy descendente del nivel especificado

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel muy bajo, si este tono está seguido por una pausa.

/čìų/ [čių] 'trabajo'
/kɨtɨ-ši/ [kɨtɨ-ši]'animal de ella'

/ˇ/ tono alto modificado

[2ˇ] Un tono modificado se realiza como un tono ascendente en el registro medio.

/mīči/ [$\overset{2^{\wedge}}{\text{mī}}$ $\overset{2^{\vee}}{\text{čī}}$] 'gato'

/tātá/ [$\overset{2^{\wedge}}{\text{tā}}$ $\overset{1}{\text{tá}}$] 'padre'

/ˋ/ tono bajo modificado

Un tono bajo modificado se realiza en el nivel bajo.

/žàká/ [$\overset{3}{\text{žà}}$$\overset{2}{\text{ká}}$] 'allá'

/čìu/ [$\overset{32^{\vee}}{\text{čìu}}$] 'trabajo'

NOTAS

Los verbos se traducen en sus tres aspectos de la siguiente manera:

a) Los verbos en el aspecto potencial (la forma básica de los verbos) se traducen con el infinitivo de los verbos correspondientes en español.

b) Los verbos en el aspecto continuativo (que llevan otros tonos y a veces otros segmentos en vez de la forma básica) se traducen con los verbos en tiempo presente, participios pasados o adjetivos.

c) Los verbos en el aspecto completivo (que llevan los mismos tonos que las formas básicas, pero con los segmentos del aspecto continuativo) se traducen con el tiempo completivo más el infinitivo.

Hay dos tipos de pronombres: libres y limitados.

Los pronombres limitados son:

-í	yo
-ɨ	usted o tú
-dé	él
-ši	ella (menor)
-ą	ella (mayor)
-ká	él (dios)
-dɨ	animal
-o	nosotros (inclusivo)
-ndɨ	nosotros (exclusivo)
-ndo	ustedes
-žu	ellos (hombres o mujeres)
-kwe-dé	ellos (hombres)
-kwe-ši	ellos (niños o niñas)
-kwe-ká	ellos (dioses)
-kwe-dɨ	ellos (animales)

Los pronombres libres son:

žɨ́ʔú	yo
žoʔó	usted o tú
ǹjoo	nosotros (inclusivo)
ǹjúʔú	nosotros (exclusivo)
ǹjòʔó	ustedes

Cuento de un hombre pobre

una leyenda mixteca contada

por Raúl Alvarez Ch.

ɨɨ tée ndàʔú bíʔí bědana ñá-túú-nă ndékú ndɨ̀ʔɨ-dé

tee ndèku ñadɨʔí-dé/ tee ɨɨ̨ nduu šèší-žu tee ɨɨ̨ nduu ñá-šéšĭ-žu čii ñá-nìʔí-žu tee kwáʔą́-dé žuku kìde čiu̧-dé tee nà-sáá-dé tee kwáʔą́-dé kwá-ndúkú nùu-dé núní/ tee áma nìʔí-dé tee áma ñá-nìʔí-dé/ tee duka-ni kùu-dé ɨɨ̨ nduu ɨɨ̨ nduu tee ɨɨ̨-ná nduu ní-sani iní-dé

kɨʔí-í nduku-ĭ déʔbá kèe-í tee bá-kú-ndèku-ká-í ndéé duʔa ndoʔo-í dokó ñužíú-a duʔa ní-sani iní-dé/ tee kwaʔą́-dé žuku tee ní-kešio-dé ɨɨ̨ žuʔu děʔbá tee ñá-kú-žɨ̀ɨ-dé ngau niʔnu-dé déʔbă-ą̌/ tee kàčí-dé

iʔa koo-í tį-ñaʔa sàní šii-í tee bá-kú-tùnį iní-í ngau niʔnu-í kàčí-dé/ tee šíą́ nú-kŏo-dé ní-sáá ɨɨ̨ ndɨšíí šăʔą-dɨ

ná kídé-į ìʔa nu-kóo-į-i kàčí-dɨ šăʔą-dɨ

tee šăʔą-dě

kwìní-í ngau niʔnu-í iʔa čii ío ndòʔo-í dokó ndékù-í ñužíú-a/ tee ndèku familiá-í tee ñá-nìʔí-í kašĭ-žu kàčí-dé šăʔa-dě

tee šăʔą ndɨ̀šíí-ą̌

sá-bă-kàʔú-nă kada-į čii kàa kweči-ká-į tee sama kwìní-í kùú-į/ žačí kwá-sàá sátà-í-a kàčí-dɨ šăʔą-dɨ/ tee kwá-saá-dé sátá-dɨ tee ní-ndaba-dɨ tee ta-šìko-dɨ ta-šìko-dɨ kwá-saá ndéé andɨu/ tee ní-kešìo-dɨ ndéé núú žă-ndiòší/ tee žă-ndiòší ní-sáʔa čìu̧ ñaʔa-ká úsá kwíá šii-dé/ tee dătùní ní-sá-ñaʔa-kă ɨɨ̨ nǰuši/ tee ní-nu-ndeka ñaʔa tùku ndɨšíí-ą̌ šii-dé/ tee ní-na-sáá-dé beʔe-dé ndɨʔɨ nǰuši-ą̌/ tee ní-čiʔi-dé-dɨ ɨɨ̨ šɨtɨ́ kɨ́dɨ/ tee nduu tě́ę́-ą́ nĭ-ši-ndéʔé-dě čitu ndɨ̀ɨ díʔų́ tee súú-ní nĭ-ku-dɨ́ɨ ìní-dé/ tee ní-saą-dé núní-dě ndɨʔɨ nǰaa sá-šíní ñùʔu-dé ní-saą-dé

tee ní-kuu kwika bìʔi-dé ní-kide ndɨšíí-ą̌

Traducción del cuento de un hombre pobre

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer. Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado. A veces conseguía y a veces no conseguía. Y así se pasaba todos los días. Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

—Voy a buscar una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo. Entonces se fue al campo en busca de la barranca. Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer. Entonces dijo:

—Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y así no sentiré caer de esta barranca —dijo. Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

—¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote. Y él contestó:

—Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

Entonces el zopilote le dijo:

—No piense usted así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir. Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo. Entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios. Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años. Y cuando se completaron los siete años le dió una gallina. Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra. Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla. Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

Morfemas del cuento

ïţ tée ndàʔú bíʔí bědana ñá- túú -nǎ
(un hombre pobre muy nada no continuativo haber cosa
ndékú ndîʔí -dé
continuativo tener con él)
Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

tee ndèku ñadiʔí -dé/ tee ïţ nduu
(y continuativo tener esposa él y un día continuativo
šèší -žu/ tee ïţ nduu ñá- šéší -žu čii
comer ellos y un día no continuativo comer ellos porque
ñá- nìʔí -žu
no continuativo hallar ellos)
Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer.

tee kwáʔą́ -dé žuku kìde čiụ
(y continuativo ir él campo continuativo hacer trabajo
-dé tee nà- sáá -dé tee kwáʔą́
él y otra vez continuativo él y continuativo ir
-dé kwá- ndúkú nùu -dé núní
él continuativo ir conseguir prestado él maíz)
Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado.

tee áma nìʔí -dé tee áma ñá-
y a veces continuativo conseguir él y a veces no continuativo
niʔi -dé
conseguir él
A veces conseguía y a veces no conseguía.

tee duka -ni kùu -dé ïţ nduu
(y así énfasis continuativo ser él un día
ïţ nduu
un día
Y así se pasaba todos los días.

tee ɨɨ -ná nduu ní- -sani iní -dé
(y un de repente día completivo pensar él

Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

kɨʔɨ -í nduku -ĭ déʔbá kěe -í
potencial ir yo potencial buscar yo barranca potencial caer yo
tee bá- kú ndèku -ká -í ndéé duʔa
y no potencial vivir más yo hasta así
ndoʔo -í dokó ñužíú -a duʔa ní-
cuantitativo sufrir yo hambre mundo este así completivo
sani iní -dé
pensar él)
Voy a buscar una una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo.

tee kwáʔá -dé žuku
y continuativo irse él campo.
Entonces se fue al campo en busca de la barranca.

tee ní- kešìo -dé ɨɨ žuʔu dĕʔbá tee ñá-
(y completivo llegar él una orilla barranca y no
kú- žɨɨ -dé ngau niʔnu -dé déʔbǎ -ǎ
continuativo arriesgarse él potencial caerse él barranca esa)
Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer.

tee kàčí -dé
(y continuativo decir él)
Entonces dijo:

iʔa koo -í tɨ- ñaʔa sâní šii -í tee
(aquí potencial sentar yo potencial agarrar a uno sueño a mi y
bá- kú- tùní iní -í ngau niʔnu -í kàčí -dé
no potencial sentir yo potencial caer yo continuativo decir él)
Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y no sentiré caer de esta barranca —dijo.

tee šíą́ nú-kǒo -dé ní- sáá ɨɨ̨ ndɨšíí
(y ahí continuativo sentar él completivo llegar un zopilote
šǎʔą̨ -dɨ
continuativo decir animal)
Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

ná kídé -ɨ̨́ ìʔa nu-kóo -ɨ̨
(qué continuativo hacer usted aquí continuativo sentar usted
-i kàčí -dɨ šǎʔą̨ -dɨ
interrogativa continuativo decir animal continuativo decir animal)
¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote.

tee šǎʔą̨ -dě
(y continuativo decir él)
Y él contestó:

kwìní -í ngau niʔnu -í iʔa čii
(continuativo querer yo potencial caer yo aquí porque
ío ndòʔo -í dokó ndékù -í
mucho continuativo sufrir yo hambre continuativo vivir yo
ñužíú-a/ tée ndèku familiá -í tee ñá-
mundo este y continuativo haber familia mi, y no continuativo
nìʔí -í kaší -žu kàči -dé
hayar yo potencial comer ella continuativo decir él
šǎʔą̨ -dé
continuativo decir él)
Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

tee šǎʔą̨ ndìšíí -ą̌
(y continuativo decir zopilote ese)
Entonces el zopilote le dijo:

sá bǎ- kàʔú -nǎ kada -ɨ̨ čii
(que no potencial pensar ahora potencial hacer usted porque
kàa kweči -ká -ɨ̨/ tee sama kwìní
continuativo estar joven todavía usted y ya continuativo querer
-ɨ̨ kùú -ɨ̨
usted potencial morir usted)
No piense así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir.

žáčí kwá-sàá sátà -í -a/
(rápido continuativo espalda mi aquí
kàčí-di šǎʔą -dɨ
animal continuativo decir animal)
Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo.

tee kwá-saá -dé sátá -dɨ tee ní-
(y continuativo subir él espalda animal continuativo y completivo
ndaba -dɨ tee ta- šìko -dɨ
volar animal y proceso continuativo volar animal
ta- šìko -dɨ kwá-saá ndéé
proceso continuativo volar animal continuativo subir hasta
andɨu/ tee ní- kešìo -dɨ ndéé núú žǎ-ndiòší
cielo y completivo llegar animal hasta ante Dios)
Y entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios.

tee žǎ-ndiòší ní- sáʔá čìą ñaʔa -ká úsá kwíá šii -dé
(y Dios completivo dar trabajo a uno él (Dios) siete años a él)
Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años.

tee dǎtùní ní sá- ñaʔa -kǎ -ɨ̨ ǹjuši tee ní-
y después completivo dar a uno él (Dios) una gallina y completivo)
Y cuando se completaron los siete años le dio una gallina.

nu- ndeka ñaʔa tùku ndɨšíí -ą̌ šii -dé/ tee ní-
(bajar dejar a uno otra vez zopilote ese a él y completivo)
Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra.

na- sáá -dé beʔe -dé ndɨ̀ʔɨ nǰuši -ą̌/ tee ní-
(otra vez llegar él casa él con gallina esa y completivo
čiʔi -dé -dɨ ɨɨ̨ šɨtɨ́ kɨ́dɨ
echar él animal una adentro olla)
Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla.

tee nduu tě́ę -ą́ nǐ- ší-dnéʔé -dě čitu
(y día otro esa completivo fijar él continuativo llenar
ndɨ̀ɨ díʔų́ tee súú-nǐ nǐ- ku-dɨ́ɨ ìní -dé
completamente dinero y mucho completivo ser contento él)
tee ní- saą -dé núní -dě ndɨʔɨ nǰaa sá-
(y completivo comprar él maíz él con todo lo
šíní ñùʔu -dé ní saą -dé
continuativo necesitar él completivo comprar él)
Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

tee ní- kuu kwika bìʔi -dé ní- kide
(y completivo ponerse rico mucho él completivo hacer
ndɨšíí -ą̌
zopilote ese)
Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

37

DIALOGO

en mixteco peñoles

R. Raúl Alavez Ch.

T. Teresa Velasco vda. de López

R.— kóbăʔa-ɨ̨ sàkwaa didí

T.— úu kó-băʔa-ŏ tuku

R.— běši-í beʔe

T.— neʔé beʔe

R.— kù-kweé-ni ndèku-ɨ̨

T.— kù-kweé-ni šii-ó tuku

R.— ío kàʔnu kada iní běši-í nǔu ñá-túú kù-dana kù-žačí-ɨ̨ kwă-nù-ndáʔa ñaʔa-ɨ̨ tèę̨ na-taba-ɨ̨ ìtú-í čii teę̨ ndɨʔu-dɨ žòtúu̯

T.— mùsú ndúkú-tu ndăʔu-ɨ́ diko bá-kú-žăčí-ni

R.— tee ku-dana kàʔa̰-tu-í núu šíą̨ béši-í čii sa-ní-kuu tɨtɨ̨ šiči sàʔą̨-í tee ña-nìʔí tàʔíɨ̨-í mùsú/ tee núu ku-ndee ìní-ɨ̨ tee kwěi na-čáʔu ñaʔa-ǐ luʔa-ká šii-ɨ̨

T.— ñá-nìʔí náʔí-ɨ̨ mùsú čii nǰaá-žu kwìní-žu kada čìu̯-žu bitą

R.— duką šǐ-kidé-žu kwèndá ní-kuu dáú tee ñá-kwìní-ká-žu kada čìu̯ tatú-žu bitą diko kàʔą̨ ndàʔú-í núú-ɨ́ nǔu ku-dana ku-žačí-ɨ̨ tee kwá-nù-ndaʔa ñaʔa-ɨ̨ tèę̨

T.— diko tàʔà-í kwìní-í kada čìu̯-í teę̨-ni

R.— diko ku-dana kada čìu̯-ɨ̨ idá tee kwá-nù-ndaʔa ñaʔa-ɨ̨ teę̨ čii teę̨-ni kada čìu̯-í tuku

T.— tee na-nà-kani iní-í núu ndaku-ɨ́ tee kisi-í kada čìu̯-o

R.— diko bá-ná-kàni-ká iní-ɨ̨ čii káʔą̨ duu̯-ɨ̨ bìtą kwendá ku-tùnɨ duu̯ iní-í tee bá-kɨʔɨ̨-í ingá šiči nduku-ǐ ñážiu kwá-nù-ndaʔa ñaʔa

T.— kwèndá-na sá-kàčí-ɨ̨ čăʔu ñaʔa-ɨ̨ lùʔa-i-ká núu béši-í teę̨ kada čiu̯-o čiu̯-ɨ̨-bą̨

R.— tee núu duką-bă didí tee ní-kuu kàʔnu biʔi iní-í tee ku-ndetu ñaʔa-nǎ-í teę̨ núú číù-í

T.— tee bési-í teę̨

R.— úu/ tee dìkó-ni čìu̯-ą̨ nǐ-kiši-í tee na-nùʔú-í tee káʔą̨-tu-o ndèé teę̨-nă

T.— úu/ ndéé teę̨

Traducción del diálogo

R.— Buenas tardes, tía.

T.— Buenas tardes.

R.— Con permiso, voy a entrar a la casa.

T.— Entra.

R.— ¿Está usted bien?

T.— Sí, ¿y tú, también estás bien?

R.— Perdone usted, vine para ver si no de casualidad tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T.— ¡Que mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R.— Pensé que quizás por una casualidad conseguía ayuda , por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno. Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T.— No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R.— Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora. Pero le pido por favor a usted que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T.— Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R.— Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T.— Bien, voy pensando y si puedo voy a trabajar contigo.

R.— Pero ya no piense usted más. Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas, buscando gente para que me ayude.

T.— Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R.— Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T.— Sí, por allí voy mañana.

R.— Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir. Ya me voy y luego hablamos. Hasta mañana.

T.— Sí, hasta mañana.

Morfemas del diálogo

R.— kó- bǎʔa -ṭ̨ s̀a-kwaa didí
(potencial estar bien usted tardes tía)
Buenas tardes, tía.

T.— ùu̧ kó- bǎʔa -ǒ tuku
(sí potencial estar bien tú también)
Buenas tardes.

R.— běši -í beʔe
(continuativo venir yo casa)
Con permiso, voy a entrar a la casa.

T.— néʔé beʔe
(continuativo venir casa)
Entra.

R.— kù- kweé -ni ndèku -ṭ̨
(continuativo estar bien solamente continuativo estar usted)
¿Está usted bien?

T.— ku- kweé -ni šìi -ó tuku
(continuativo estar bien solamente a tú también)
Sí, ¿y tú, también estás bien?

R.— ío kàʔnu kada iní běši -í nǔu ñá-túú
(muy grande paciencia continuativo venir yo si no
kù-dana kù- žačí -ṭ̨ kwǎ-nu-ndáʔa ñaʔa
de casualidad portencial estar tiempo usted ayudar a uno
-ṭ̨ teę́ na- taba -ṭ̨ mi̇lpa
usted mañana obligación potencial levantar usted ṭtú

-í/ čii teę́ ndíʔu -dɨ žòtúų
mi porque mañana potencial deshierbar animal probable)
Perdone usted, vine para ver si de casualidad no tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T.— mùsú ndúkú -tu ndǎʔú -ɨ̨́ diko bá-
(mozo continuativo buscar también pobre tú pero no
kú- žǎčí -ni
continuativo haber tiempo solamente)
¡Qué mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R.— tee ku-dana kàʔą -tu -í núu šíą̌
(y casualidad continuativo decir también yo por eso
béši -í čii sa- ní -kuu tɨtɨ́ šiči
continuativo venir yo porque ya completivo ser varias partes
sàʔą́ -í tee ñá- nìʔí tàʔíį -í mùsú
continuativo ir yo y no continuativo conseguir nada yo mozo)
Pensé que quizás por una casualidad [conseguía ayuda], por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno.

tee núu ku-ndee ìní -ɨ̨́ tee kwěi na-
y si potencial paciencia usted y aunque repetición
čáʔu ñaʔa -ǐ luʔa -ká šii -ɨ̨́
potencial pagar a uno yo poco más a usted)
Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T.— ñá- nìʔí náʔí -ɨ̨́ mùsú čii nǰaá
(no continuativo conseguir probable usted mozo porque todos
-žu kwìní -žu kada čìų́ -žu bitą
ellos continuativo querer ellos potencial hacer trabajo ellos ahora)
No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R.— duką šǐ- kidé -žu kwèndé ní-kuu
(así continuativo querer hacer ellos porque completivo caer

dáú tee ñá- kwìní -ká -žu kada
lluvia y no continuativo querer más ellos potencial hacer
čìu̯ tatú' -žu bitą
trabajo ajeno ellos ahora)
Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora.

diko kà'ą́ ndà'ú -í núú -ṭ́ nǔu ku-dana
(pero continuativo hablar pobre yo a usted si casualidad
ku- žačî -ị́ tee kwá-nù-nda'a ña'a -ṭ́ teę́
potencial estar tiempo usted y potencial ayudar a uno usted mañana)
Pero le pido por favor que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T.— diko tà'ą́ -í kwìní -í kada čìu̯
(pero también yo continuativo querer yo hacer trabajo
-í teę́ -ni
yo mañana solamente)
Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R.— diko ku-dana kada čìu̯ -ṭ́ idá
(pero casualidad potencial hacer trabajo usted pasado
tee kwá-nù-nda'a ña'a -ṭ́ teę́ čii
mañana y ayudar a uno usted mañana porque
teę́ -ni kada čìu̯ -í tuku
mañana solamente potencial hacer trabajo yo otra vez)
Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T.— tee na- nà- kani iní -í núu
(y obligación potencial repetición pensar corazón yo si
ndaku -í/ tee kiši -í kada čìu̯
potencial poder yo y potencial venir yo potencial hacer trabajo
-o
nosotros)
Bien, voy a pensarlo y si puedo voy a trabajar contigo.

R.— diko bá ná- kàni -ká iní -ṭ
(pero no potencial repetición pensar más corazón usted)
Pero ya no piense usted más.

čii ká?ą́ duu -ṭ bìtą kwendá
(porque potencial hablar de una vez usted ahora para
ku-tùní duu iní -í tee bá kɨ?ṭ -í
potencial saber de una vez corazón yo y no potencial ir yo
ingá šiči nduku -ǐ ñážiu kwá-nù-nda?a ña?a
otra parte potencial buscar yo gente potencial ayudar a uno)
Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas buscando gente para que me ayude.

T.— kwèndá -na sá- kàčí -ṭ čǎ?u
(porque solamente que continuativo decir usted potencial pagar
ña?a -ṭ lù?a-i -ká núu béši -í teę́
a uno usted poquito más por eso continuativo venir yo mañana
kada čiu -o čiu -ṭ -bą
potencial hacer trabajo nosotros trabajo tú entonces)
Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R.— tee núu duką -bą̌ didí/ tee ní- kuu kà?nu bi?i
(y si así entonces tía y completivo ser grande mucho
iní -í tee ku-ndetu ña?a -nǎ -í teę́
corazón yo y potencial esperar a uno entonces yo mañana
núú číù -í
en labor mi)
Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T.— tee béši -í teę́
(y continuativo venir yo mañana)
Sí, por allá voy mañana.

R.— uu/ tee dìkó -ni čiu -ą́ ní-
(sí y pero solamente trabajo ese completivo

kiši -í
venir yo)

Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir.

tee na- nùʔu -í/ tee
(y potencial repetición ir yo y

káʔą̨ tu
potencial hablar otra vez)

Ya me voy y luego hablamos.

-o ndèé teę̨ -nă
(nosotros hasta mañana entonces)
Hasta mañana.

T.— úų/ ndéé teę̨
(si hasta mañana)
Sí, hasta mañana.

MORFOFONEMÁTICA

Tonos

El análisis del sistema tonal da como resultado una descripción relativamente sencilla de los cambios tonales. Los tonos se convierten en tonos modificados o no modificados según el contexto tonal y los tonos bajos se convierten en tonos altos en algunos contextos sintácticos y tonales. Las características principales de los cambios tonales (dejando a un lado varios detalles) son los siguientes:

(a) Después de las clases arbitrarias de los morfemas con tonos altos o tonos bajos, un tono se convierte en un tono modificado.

/čáká/	más	/-dé/	se convierte en	/čáká-dě/ 'pescado de él'
/nǰuši/	"	/-dé/	" " "	/nǰuši-dě/ 'gallina de él'

pero

/úú/	"	/-dé/	" " "	/úú-dé/ 'dos de él'
/kɨtɨ/	"	/-dé/	" " "	/kɨtɨ-dé/ 'animal de él'

(b) Después de un morfema con tono bajo modificado más tono sin modificación, un tono se convierte en un tono sin modificación.

/čìų/	más	/ndùku-dé/	se convierte en /čìų nduku-dé/ 'él está buscando trabajo'

Cambios segmentales de los verbos

La mayor parte de los verbos con k ó kw inicial en su forma básica (aspecto potencial) sufren el cambio de uno o más de sus segmentos en los aspectos continuativo y completivo. La forma segmental del continuativo y completivo es idéntica pero los tonos cambian.

Potencial		Continuativo	Completivo
kaʔni	matar	sàʔni	ní-saʔni
kaa	subir	sàá	ní-sáá
kada	hacer	kide	ní-kide
kata	bailar	šìta	ní-šíta
kúdú	dormir	šìdí	ní-šídí
kučí	bañar	šìčí	ní-šíčí
koʔo	tomar	šìʔi	ní-šíʔi
kotó	cuidar	šìto	ní-šíto
kete	escarbar	šète	ní-šete
kiní	ver	šìní	ní-šiní
kweʔnu	crecer	sàʔnu	ní-saʔnu
kwekú	reír	sàkú	ní-sákú

Note que si na- (repetición) o da- (causativo) precede al verbo, éste no sufre ningún cambio segmental.

Potencial		Potencial	Continuativo
kaʔni	matar	na-kaʔni	nà-kaʔni
kunu	correr	da-kùnu	dà-kunu

Reducción silábica:

En algunas secuencias de dos morfemas bisilábicos el primero se reduce a una sílaba. Por ejemplo en el sintagma nominal:

sustantivo + sustantivo

ñaʔa 'señora' + dɨʔɨ 'hembra' ña-dɨʔí 'mujer'

sustantivo + nombre propio

tée 'hombre' pèlú 'Pedro' té-pèlú 'el hombre Pedro'

ỹ en el sintagma verbal:

verbo + sustantivo

kɨʔɨ 'estar adentro' ndaʔa 'mano' kɨ-ndaʔa 'cuidar'

verbo + verbo

kɨʔɨ 'ir' nduku 'buscar' kɨ-ndúkú 'ir buscando'

(La alternancia vocálica se encuentra en la sección de vocales.)

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

kàʔnu	beʔe	-a
(grande	casa	esta)

Esta casa no es grande.

ñá-túú	kàʔnu	beʔe	-a
(no	grande	casa	esta)

Esta casa es chica.

lĭʔli	beʔe	-a
(chica	casa	esta)

Esta casa no es chica.

beʔe	-a	ñá-túú	lĭʔli
(casa	esta	no	chica)

Esta casa es nueva.

be?e saa kùu be?e -a
(casa nueva es casa esta)

Esta casa no es nueva.

ñá-dıú bè?e saa kuu be?e -a
(no casa nueva es casa esta)

Esta casa es vieja.

ní- žii be?e -a
(completivo vieja casa esta)

Esta casa no es vieja.

ñá-túú nǐ-žii be?e -a
(no completivo vieja casa esta)

Esta casa es blanca.

kwìšı̨ be?e -a
(blanca casa esta)

Esta casa no es blanca.

ñá-túú kwìšı̨ be?e -a
(no blanca casa esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

nása káa be?e -ą́
(cómo es casa esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

tee náa ío kà?nu be?e -ą́
(y que tan grande casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

be?e saa kùu šı̨ą̆ -ñá
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.

dɨu/	beʔe	saa	kùu	-ši
(sí	casa	nueva	es	ella)

6. No, no es nueva.

ñáʔá/	ñà-dɨ́ú	bèʔe	saa	kuu	-ši
(no	no	casa	nueva	es	ella)

7. Sí

dɨu
(sí es)

No.
ñá-dɨ́ú
(no es)

8. Yo soy alto.

zúʔú	dùkṵ́	-í
(yo	alto	yo)

dùkṵ́	-í
(alto	yo)

dùkṵ́	žúʔú *
(alto	yo)

Tú eres alto.

žòʔó	dùkṵ́	-ṭ
(tú	alto	tú)

* En estos ejemplos zúʔzú es forma libre e -í es forma limitada. Se puede reemplazar estos pronombres por los otros pronombres libres y limitados. Por ejemplo:

Usted es alto.

mee -ṭ dùkú -ṭ
(mismo usted alto usted)

dùkṷ -ṭ
(alto tú)

dùkṷ žòʔó
(alto tú)

Él es alto.

mee -dě dùkṷ -dé
(mismo él alto él)

dùkṷ -dé
(alto él)

Ella es alta*.

mee -ši dùkṷ -ši
(misma ella alta ella)

dùkṷ -ši
(alta ella)

Él es gordo/grande.

kàʔnu -dé
(gordo -o- grande él)

Tú eres flaco.

kwe-žàa -ṭ
(flaco tú)

* Se puede reemplazar el adjetivo /dúkú/ 'alto' por los adjetivos /cápárú/ 'chaparro', /ká?nu/ 'gordo o grande' y /kwe -zaa/ 'flaco' con cualquiera de los pronombres.

Ella es chaparra.

ña-túú	dùkṹ	ši
(no	alta	ella)

9. Mi casa es grande.*

kà?nu	be?e	-í
(grande	casa	mía)

10. El chile es rojo.

ža?a	čii	tí-kwè?é	-ši
(chile	porque	rojo	ella)

11. Los chiles ya están rojos.

ñjaa	ža?a	sa-	ní-	kuu	ti-kwè?é	-ši
(todos	chile	ya	completivo	estar	rojo	ella)

12. Los chiles todavía no están rojos.

ñjaa	ža?a	bá	tá-	kúú	tì-kwe?é	-ka	-ši
(todos	chile	no	todavía	estar	rojo	más	ella)

13. Ese árbol es grande.

kà?nu	žutṵ	-ą́
(grande	árbol	ese)

14. Ese árbol va a ser grande.

kuu	kà?nu	šutṵ	-ą́
(ser	grande	árbol	ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

sa-	kà?nu	žutṵ	-ą́
(ya	grande	árbol	ese)

* El pronombre -i se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados (pero no por los pronombres libres).

16. Ese árbol se volvió grande.

žutu̯ -ą̆ ní- nduu kàʔnu -ši
(árbol ese completivo volver grande ella)

17. Los chiles se van a volver rojos.

nǰaa žaʔa nduu tɨ-kwèʔé -ši
(todos chile volver rojo ella)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

mbèlú -a ɨi̯ nuu -ši ndɨ̀ʔɨ mbelú -ɨ̯́
(sombrero este uno clase ella con sombrero tú)

Este sombrero no es igual al tuyo.

mbèlú -a ñá-túú ɨ̀i̯ -ni kaa ši ndɨʔɨ mbelú -ɨ̯́
(sombrero este no uno no más está ella con sombrero tú)

19. Estos sombreros son diferentes.

ndɨ-dɨ́ɨ́ ndǎa nǰaa mbèlú -a
(diferente está todos sombrero estos)

20. ¿De qué color es esa falda?

tee ná- kòlóř kúú dĩo -ą́ -i
(y que color es vestido esa interrogativa)

21. Esa falda es blanca y negra.

dio -ą̆ luʔa kwìšɨ̯ tee luʔa tuu̯
(falda esa poco blanco y poco negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

tee kwàžú -ɨ̯ tuu̯ -dɨ ą̆- kwìší -dɨ̯
(y caballo tu negro animal o blanco animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

kwǎžú	-ſ	ñá-túú	tùụ	-dɨ	tee	ni-	ñà-túú	kwìsſ
(caballo	mi	no	negro	animal	y	ni	no	blanco
-dɨ	cii	zǎa	-dɨ					
animal	porque	bayo	animal)					

24. ¿Cómo está la comida?

tee	násа	kàa	komidá	-i
(y	cómo	está	comida	interrogativa)

25. La comida está caliente.

iʔni	kòmidá
(caliente	comida)

La comida está fría.

komìdá	biši
(comida	fría)

26. El agua está muy bastante fría.

ío	bíši	ndute
(muy	fría	agua)

El agua está demasiado fría.

ní-	šídó	bíši	ndute
(completivo	exceder	fría	agua)

27. Esa olla está sucia.

ndeʔe	kàa	kɨ́dɨ	-ą̌
(sucia	está	olla	esa)

Esa olla no está sucia.

ñá-túú	ndeʔe	kàa	kɨ́dɨ	-ą̌
(no	sucia	está	olla	esa)

Esa olla está limpia.

kà-ndoo	kídɨ	-ą̆
(limpia	olla	esa)

Esa olla no está limpia.

ñá-túú	kà-ndoo	kídɨ	-ą̆
(no	limpia	olla	esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.

žatı̨	ke-ndóo	ñuú	iʔa
(cerca	queda	pueblo	aquí

El pueblo está lejos de aquí.

šika	ke-ndóo	ñuú	iʔa
(lejos	queda	pueblo	aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?

šika	ke-ndóo	ñuú	-u
(lejos	queda	pueblo	interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.

té-	hwǎá	ndékú	-dě	núndùá	bitą
(hombre	Juan	está	él	Oaxaca	ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?

tee	ndèé	ndékú	tě-	hwǎá	bitą	-i
(y	donde	está	hombre	Juan	ahora	interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?

tee	bitą	ndèku	-dé	núndùá	-u
(y	ahora	está	él	Oaxaca	interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?

núndùá	kúú	nùu	ndékú	-dě	-u
(Oaxaca	es	donde	está	él	interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

iku	ní- ší-	ndeku	té-	hwáá	núndùá
(ayer	completivo	estar	hombre	Juan	Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ndèé	ní-ší-	ndeku	té-	hwáá	iku
(dónde	completivo	estar	hombre	Juan	ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ndèé	ndékú	tǎtá	-ɨ̨	-ą́
(dónde	está	papá	tú	interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?

ndèku	tátá	-ɨ̨	bèʔe	-ą́
(está	papá	tu	casa	interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?

ñá-túú	tǎtá	-ɨ̨	ndèku	beʔe	-ą́
(no	papá	tu	está	casa	interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.

beʔe	ndèku	tǎtà	-í
(casa	está	papá	mi)

Mi papá no está en la casa.

ñá-túú	tǎtà	-í	ndékú	bèʔe
(no	papá	mi	está	casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.

ndèku	tuų́	tǎtà	-í	beʔe
(está	siempre	papá	mi	casa)

40. Mi papá está en la milpa.

núú	ìtú	ndékú	tǎtà	-í
(en	milpa	está	papá	mi)

55

Mi papá está en el mercado.

núú	žǎʔu	ndèku	tátà	-ſ
(en	mercado	está	papá	mi)

Mi papá está en el río.

zúte	ñùʔe	ñùʔu	tǎtà	-ſ
(río	está	adentro	papá	mi)

41. Mi papá está con don Manuel.

tǎtà	-ſ	ndékú	-dě	ndɨʔɨ	tó-	bělí
(papá	mi	está	él	con	don	Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

tee	žoo	ndèku	ntɨʔɨ	tátà	-ɨ̨	-ſ
(y	quién	está	con	papá	tu	interrogativa)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ndèku	tátà	-ɨ̨	-ą̌
(está	papá	tu	interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?

ndèé	ndékú	kǐdɨ	-i
(dónde	está	olla	interrogativa)

¿Dónde está el machete?

ndèé	ndékú	m̀ačití	-i
(dónde	está	machete	interrogativa)

45. La olla está en el suelo.

kídɨ	nù-tɨ̨	-ši	núú	ñúʔú
(olla	parada	ella	en	suelo)

La olla está en ese rincón.

kɨ́dɨ	nù-tɨ̨	-ši	ndéé	tɨ-táʔnú	-ą̌
(olla	parada	ella	hasta	rincón	ese)

El machete está en el suelo.

mačìtí	ndékú	-ši	nùu	ñúʔú
(machete	está	ella	en	suelo)

El machete está en ese rincón.

mačìtí	ndèé	tuu	-ši	ndéé	tɨ-táʔnú	-ą̌
machete	está	apoyado	ella	hasta	rincón	ese)

46. La olla está junto al comal

kɨ́dɨ	nù-tɨ̨	-ši	dîñɨ	šíó
(olla	parada	ella	junto	comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ndèé	ndékú	ìná	-i
(dónde	está	perro	interrogativa)

48. Está fuera de la casa.

ñá-túú	-dɨ́	bèʔe
(no	animal	casa)

Está dentro de la casa.

ndèku	-ni	-dɨ	šɨtɨ́	beʔe
(está	no más	animal	dentro	casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?.

ndèé	káá	bè-ñúʔu	-i
(dónde	está	iglesia	interrogativa)

¿Dónde está el mercado?

ndèé	káá	nǔú	zǎʔu	-i
(dónde	está	lugar	mercado	interrogativa)

¿Dónde está tu casa?

ndèé	káá	bè?e	-ɨ	-i
dónde	está	casa	tu	interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ndàa	núú	be?e	-ą̨	káá	bèñú?u
(lado	enfrente	casa	aquella	está	iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

ndéé	núú	-kă	-ši	kàá	be-ñú?
(hasta)	adelante	más	ella	está	iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

tee	ndèé	káá	kùr̃álí	-i
(y	dónde	está	corral	interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

sátá	bé?é	káa	kur̃álí
(atrás	casa	está	corral)

El corral está delante de la casa.

ndàa	núú	be?e	kàa	kur̃álí
(lado	delante	casa	está	corral)

El corral está junto de la casa.

dɨñɨ	be?e	kaa	kur̃álí
(junto	casa	está	corral)

54. La ropa está en el baúl.

šitɨ	kàhóǫ		ñú?ú	dǒó
(dentro	baúl	está	adentro	ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

šitɨ	kɨ́dɨ		ñù?u	nduči
(dentro	olla	está	adentro	frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

tɨ́-laá	nú-kǒo	-dɨ	dɨ́kɨ́	žutu̧	-ą̌
(pájaro	sentado	animal	arriba	árbol	ese)

57. La mosca está en la pared.

čúkú̧	ndèé	-dɨ	nǰíka	beʔə
(mosca	pegado	animal	pared	casa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

iná	nú-kǒo	-kwe-dɨ	nɨ-kà-ndeé	žuʔu	nùʔú
(perro	sentado	ellos	alrededor	orilla	lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

tee ná-		daʔa	iná	ndéká	-ɨ̨	-í
(y	qué	cantidad	perro	tienes	tú	interrogativa)

60. Tengo un perro.

ndèka	-í	ɨɨ̨	iná
(tengo	yo	un	perro)

Tengo dos perros.*

ndèka	-í	úú	iná
(tengo	yo	dos	perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndèka	-í	ɨɨ̨	kwàžú	ní-	kùu
(tengo	yo	un	caballo	completivo	ser)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ɨngá	kwíá	na-	keʔę	-ą̌	ka-ndeka	-í	ɨɨ̨	kwàžú
(otro	año	que	empezar	allá	tener	yo	un	caballo)

* Todos los pronombres que se encuentran en la página 30 (libres y limitados) caben aquí.

63. No tengo perro.

ña-túú	ìná	ndékà	-í
(no	perro	tengo	yo)

64. No tengo ninguna moneda.

ña-túú	nèʔe	-í	ni-	ɨ̀ɨ	sendáú
(no	tengo	yo	ni	un	centavo)

65. Tengo agua para tomar.

ndèku	ndɨʔɨ	-í	ndute	koʔo	-o
(hay	con	mi	agua	beber	nosotros)

66. ¿Qué tienes ahí?

ná-	néʔé	bǎʔa	-ɨ̨	-ą̌	-i
(qué	tienes	guardado	tú	allí	interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?

žoo	nèʔe	mačití	-i
(quién	tiene	machete	interrogativo)

68. Yo lo tengo.

žúʔú	néʔè	-í
(yo	tengo	yo)

69. El maíz tiene gorgojo.

žɨ̀ʔɨ	tɨ́-kidi	núní
(está-adentro	gorgojo	maíz)

70. Los perros tienen cola.

kwe-	iná	ndèé	lúʔmá	-kwe-dɨ
(plural	perro	tienen	cola	ellos)

71. ¿Tienen cola los perros?

ndèé	lúʔmá	kwe-	iná	-ą̌
(tienen	cola	plural	perro	interrogativa)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

tee	náa	ñá-túú	lǔʔmá	kwe-	iná	-ą̆
(y	que	no	cola	plural	perro	interrogativa)

73. Mi perro no tiene cola.

ñá-túú	ndèé	lúʔmá	iná	-í
(no	tiene	cola	perro	mi)

74. Esa casa no tiene puerta.

ñá-túú	žù-že̍ʔe	beʔe	-á	ndékú
(no	puerta	casa	esa	tiene)

75. Juan tiene poco pelo.

té-	hwǎá	sakú	idi	ndèé	-dé
(hombre	Juan	poco	pelo	tiene	él)

Juan tiene mucho pelo.

té-	hwǎá	kàa	biʔi	-dé	idi
(hombre	Juan	tiene	mucho	él	pelo)

76 ¿Cómo es el pelo de Juan?

tee	násа	kàa	idi	té-	hwǎá	-i
(y	cómo	está	pelo	hombre	Juan	interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro.

té-	hwǎá	ndèé	-dé	idi	tuu̧
(hombre	Juan	tiene	el	pelo	negro)

El pelo de Juan es negro.

tuu	ìdi	té-	hwàá
(negro	pelo	hombre	Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ndèku	ndiʔɨ	-í	mačìtí	ní-	taši	nùu	-ṭ
(está	con	mi	machete	completivo	dar	prestado	tú)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ndèku	ndɨʔɨ	-ni	-í	mačìtí	ní-	taši	táʔú	-ɨ
(está	con	todavía	yo	machete	completivo	dar	regalo	tú)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

beʔe	-í	ndékú	ndɨʔɨ	-ɨ	ɨ̀	mačìtí	tàtú
(casa	mía	está	con	mi	un	machete	ajeno)

81. Esta camisa tiene manchas.

ní-	kuu	tɨ-kìndɨ	dúʔnú	-a
(completivo	hacer	pinto	camisa	esta)

Este perro tiene manchas.

ní-	kuu	tɨ-kìndɨ	iná	-a
(completivo	hacer	pinto	perro	este)

82. La comida tiene sal.

sàʔą̨	ñíɨ	komìdá
(huele	sal	comida)

La comida no tiene sal.

ñá-túú	ñɨ̃ɨ	sàʔą̨	komìdá
(no	sal	huele	comida)

83. La comida está salada.

ní-	kuu	úʔá	komìdá
(completivo	estar	salada	comida)

84. La sopa tiene chile.

ñùʔu	žaʔa	supá
(está-adentro	chile	sopa)

85. La olla tiene agua.

ñù?u		ndute	kídɨ
(está	adentro	agua	olla)

La olla no tiene agua.

ñá-túú	ndùte	ñu?u		kídɨ
(no	agua	está	adentro	olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ndèé	né-	bǎ?a	té-	hwǎá	žo?o	-i
(dónde	tiene	guardado	hombre	Juan	mecate	interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

té-	hwǎá	nú-	ndà?a	-dé	žo?o
(hombre	Juan	tiene	mano	él	mecate)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ñù?u		ɨ̨	žúú	pùsá	té-	hwǎá
(está	adentro	una	piedra	bolsillo	hombre	Juan)

89. Tengo dos hermanos.

ndèku	úú	tà?ą̨	ñaní	-í
(hay	dos	también	hermano	yo)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ná-	da?a	tà?ą̨	ñaní	-ɨ̨	ndèku	-i
(qué	cantidad	también	hermano	tú	hay	interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ndèku	ndɨ?ɨ	-ɨ̨	nǎmá	diko	ɨ̨	-ą̨
(hay	con	usted	jabón	vender	usted	interrogativa)

92. Tengo gripa.

tà?ą̨	-í	kwé-dítɨ̨
(tengo	yo	gripa)

93. Tuve gripa.

ní-	taʔá	-í	kwé-dítí
(completivo	tener	yo	gripa)

94. ¿Tienes frío?

kù-	bíšı̨	-ɨ̨	-ą̌
(está	frío	tú	interrogativa)

95. Sí.

uų́/	kù-	bíšı̨	-í
(sí	está	frío	yo)

No.

ñáʔá/	ñà-túú	kù-	bíšı̨	-í
(no	no	está	frío	yo)

96. Tengo dolor de cabeza.

tàʔú	díkɨ̀	-í
(dolor	cabeza	yo)

Me duele la cabeza

kìde	úʔú	-ši	díkɨ̀	-í
(hace	doler	ella	cabeza	mi)

97. Tengo prisa.

ndɨ́ʔɨ	iní	-í
(prisa	corazón	mi)

98. Tengo hambre.

šìʔí	-í	dokó
(muero	yo	hambre)

Tengo sed.

žìčí	-í	ndute
(seco	yo	agua)

Tengo sueño.

kudú	-í	kwìní	-í
(dormir	yo	quiero	yo)

Tengo flojera.

tù-ío	-í
(flojera	yo)

99. Tengo trabajo.

ndèku	čiu̧	-í
(hay	trabajo	mi)

100. Tengo pena.

kù-kaʔą	núù	-í
(habla	cara	mi)

101. Soy penoso.

ío	kaʔą	núù	-í
(mucha	habla	cara	mi)

102. En la olla hay frijoles.

ñùʔu	nduči	kɨ́dɨ
está-adentro	frijoles	olla)

En la olla no hay frijoles

ñá-túú	ñùʔu	nduči	kɨ́dɨ
(no	(está-adentro	frijoles	olla)

En la olla hay agua.

ñùʔu	ndute	kɨ́dɨ
está-adentro	agua	olla)

En la olla no hay agua.

ñá-túú	ñùʔu	ndute	kɨ́dɨ
(no	(está-adentro	agua	olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ñùʔu	nduči	kɨ́dɨ	-ą̆
está-adentro	frijoles	olla	interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ñá-túú	ndùči	ñuʔu	kɨ́dɨ	-ą̆
(no	frijoles	está-adentro	olla	interrogativa)

105. Sí hay.

ñùʔu

(está-adentro)

106. No, no hay.

ñáʔá/	ñà-túú	ñùʔu
(no	no	está-adentro)

107. ¿En el monte no hay venados?

ñá-túú	ìdú	ìó	žuku	-ą̆
(no	venados	hay	monte	interrogativa)

108. En la casa hay gente.

ndèku	tóʔó	beʔe
(está	gente	casa)

En la casa no hay gente.

ñá-túú	tŏʔó	ndékú	beʔe
(no	gente	está	casa)

109. En esa casa no había gente.

ñá-túú	ñážiu	ndèku	beʔe	-ą́	ní-	kùu
(no	gente	está	casa	esa	completivo	ser)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

iʔa	ndèku	kúmí	dĩtá
(aquí	están	cuatro	tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.

iʔa	ndèku	·ɨ̨	dĩtá
(aquí	está	una	tortilla)

112. Aquí hay agua.

iʔa	ìó	ndute
(aquí	hay	agua)

Aquí no hay agua.

ñà-túú	ndùte	iʔa
(no	agua	aquí)

113. Allá hay árboles.

žàką̨	ìó	žutu̧
(allá	hay	árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kùu	kwéʔé	ñuú
(está	enfermedad	pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.

kàa	žáʔu	ñuú	í
(hay	mercado	pueblo	mi)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

ío	nàʔnu	beʔe	ndáa	ñuú	-ą̨
(muy	grande	casa	hay	pueblo	ese)

117. El zanate es un pájaro.

tɨ-laá	kúú	tì-kúnjí náʔnú
(pájaro	es	zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.

tɨ́-laá -ą̌ kúú -dɨ́ ɨ̀ɨ̨ tɨ-kúnǰí náʔnú

(pájaro ese es animal un zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

ñá-dɨ́ú tɨ̀-kúnǰí náʔnú kúú tɨ̌-laá -ą̌

(no zanate es pájaro ese)

119. ¿Qué pájaro es ese?

ná- tɨ́-laá kúú kɨ̀tɨ -ą́ -i

(qué pájaro es animal ese interrogativa)

120. Juan es maestro.

mèstrú kúú tě hwǎá

(maestro es hombre Juan)

Juan no es maestro.

ñá-dɨ́ú mèstrú kúú tě- hwǎá

(no maestro es hombre Juan)

121 Juan es el maestro.

dɨu té- hwǎá kúú mèstrú

(sí hombre Juan es maestro)

Juan no es el maestro.

ñá-dɨ́ú tě- hwǎá kúú mèstrú

(no hombre Juan es maestro)

122. ¿Quién es maestro?

žoo kùu mestrú -i

(quién es maestro interrogativa)

123 ¿Quién es maestro?

tee nděda kàa -dé kúú mèstrú -i

(y cuál está él es maestro interrogativa)

124. Juan es hijo mío.

dé?e	mee	-ĭ	kúú	tĕ-	hwăá
(hijo	mismo	mi	es	hombre	Juan)

125. Juan es mi hijo.

dé?e	-í	kúú	tĕ-	hwăá
(hijo	mi	es	hombre	Juan)

126 ¿Qué es Juan?

ná-	kúú	tĕ-	hwăá	-i
(qué	es	hombre	Juan	interrogativa)

127 ¿Juan es maestro?

té-	hwăá	kúú	-dĕ	mèstrú	-u
(hombre	Juan	es	él	maestro	interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

žú?ú	kúù	-í	dé?e	tó-	bĕlí
(yo	soy	yo	hijo	don	Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.

ñá-díu	dĕ?e	tó-	bĕlí	kúû	-í
(no	hijo	don	Manuel	es	yo)

129. Juan es brujo.

té-	hwăá	kúú	-dĕ	tée	tàdɨ́
(hombre	Juan	es	él	hombre	brujo)

130. Juan se volvió brujo.

ní-	nduu	tàdɨ́	té-	hwăá
(completivo	volverse	brujo	hombre	Juan)

131. Esa canasta es mía.

žiká	-í	kúú	šĭą̆
(canasta	mía	es	esa)

Esa canasta no es mía. *

ña-dɨ́ú žìká -í kúú šĭą̌
(no canasta mía es esa)

132. Mi canasta es esa.

šíą̌ dɨu žika -í
(esa sí canasta mi)

Mi canasta no es esa.

ñá-dɨ́ú šĭą̌ kúú žìká -í
(no esa es canasta mi)

133. ¿De quién es esa canasta?

žoo žiká -ši kùu šíą̌ -i
(quién canasta ello es esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?

dɨu žiká -ɨ̨́ kùu šíą̌ -ñă
(sí canasta tu es esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?

ñá-dɨ́ú žìká -ɨ̨́ kùu šíą̌ -ñă
(no canasta tu es esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

žiká méé -ɨ̨́ kùu žiká -a -ñă
(canasta misma tu es canasta esta interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

šéʔé kúú -ší ìči
(éste es ello camino)

* El pronombre -i 'yo' se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados.

137. Juan es de Oaxaca.

tée	núndùá	kúú	tě-	hwǎá
(hombre	Oaxaca	es	hombre	Juan)

138. ¿De dónde es Juan?

ndèé	tée	kùu	té-	hwǎá	-i
(de-dónde	hombre	es	hombre	Juan	interrogativa)

139. ¿De dónde eres?

ndèé	tée	kùu	-ṭ	-i
(de-dónde	hombre	eres	tú	interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?

ndèé-da	kàa	-dé	kúú	tě̀e	núnduá	-i
(cual	es	él	es	hombre	Oaxaca	interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.

té-	hwǎá	kúú	-dě	ɨṭ	tée	báʔa
hombre	Juan	es	él	un	hombre	bueno)

142. Juan va a ser topil.

té-	hwǎá	koo	-dé	tatụ
(hombre	Juan	ser	él	topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?

tee	ná-	čìụ	koo	té-	hwǎá	-i
(y	que	cargo	tener	hombre	Juan	interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.

té-	hwǎá	ní-	šóo	-dé	tatụ	kwíá	ni-
(hombre	Juan	completivo	ser	él	topil	año	completivo
žáʔa	-ą̌						
pasar	ese)						

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

tee	ná-	ama	ní-	šóo	té-	hwǎá	tatu̧	-i
(y	qué	tiempo	completivo	ser	hombre	Juan	topil	interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

tee	ná-	ní-	šóo	té-	hwǎá	kwía	ni-	žáʔa
(y	qué	completivo	ser	hombre	Juan	año	completivo	pasar)

147. Juan es hombre.

té-	hwǎá	kúú	-dě	tée
(hombre	Juan	es	él	hombre)

148. María es mujer.

tá-	màřía	kúú	-ší	ñà-dɨʔɨ
(mujer	María	es	ella	mujer)

149. Yo soy hombre.

žúʔú	kúù	-í	tée
(yo	soy	yo	hombre)

150. Yo soy mujer.

žúʔú	kúù	-í	ña-dɨʔɨ
(yo	soy	yo	mujer)

151. ¿Qué es esta comida?

tee	ná-	kúú	sǎ-	nì-	kwáʔa	komìdá	-a	-i
(y	qué	es	que	completivo	hacer	comida	esta	interrogativa)

152. Es carne de armadillo.

kuñú	žaku̧	kùu	-ši
(carne	armadillo	es	ella)

Esta comida es carne de armadillo.

kuñú	žaku̧	kùu	komidá	-a
(carne	armadillo	es	comida	esta)

153. Yo soy el más joven.

žúʔú	kúù	-í	tée	kweči	-kǎ
(yo	soy	yo	hombre	joven	más)

Yo no soy el más joven.

ñá-dɨ́ú	žǔʔú	kúù	-í	tée	kweči	-kǎ
(no	yo	soy	yo	hombre	joven	más)

154. El que está sentado es Juan.

tée	nù-kóo	-ą̨	kúú	tě-	hwǎá
(hombre	sentado	allá	es	hombre	Juan)

El hombre que está sentado es Juan.

té-	hwǎá	kúú	tę̌e	nù-kóo	-ą̨
(hombre	Juan	es	hombre	sentado	allá)

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)

té-	hwǎá	kúú	tę̌e	nù-kóo
(hombre	Juan	es	hombre	sentado)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ñáʔá	té-	hwǎá	kúú	tę̌e	nù-kóo
(no	hombre	Juan	es	hombre	sentado)

157. Peñoles es cabecera municipal.

ñuú	nía	kúú	mùnicipiú
(pueblo	Peñoles	es	municipio)

158. Eduviges es nombre de mujer.

dìu	na-dɨʔɨ	kúú	tǔʔu̧	edubigés
(nombre	mujer	es	palabra	Eduviges)

159. El hombre que salió es el que conozco.

tée	ní-	kee	-ą̨	kúú	tę̌e	šlní	-í
(hombre	completivo	salir	allá	es	hombre	conozco	yo)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

tee ná- kúú sǎ- tǔu -ą̌ -i

(y qué es lo se-ve allá interrogativa)

161. Es un perro.

dìkó ɨɨ̨ iná

(pero un perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ɨngá kwíá -ą̌ sa- kuu tée déʔe -í

(otro año allá ya ser hombre hijo mi)

163. Juana se parece a María.

da- kàa tá- màǐá káá tǎ- hwǎná

(como parece mujer María parece mujer Juana)

164. Juana se parece a su madre.

da- kàa mee náná tǎ- hwǎná káá -ší

(como parece misma mamá mujer Juana parece ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

súú-ní dɨu tàʔiį núú méé -į́ nèʔe déʔe -į

(mucho sí parece cara mismo usted tiene hijo usted)

166. Juan parece viejo.

da- kàa ɨɨ̨ tée ní- žɨɨ kàa té- hwǎá

(como parece un hombre completivo viejo parece hombre Juan)

167. Juan parece maestro.

da- kàa mestrú káá tě- hwǎá

(como parece maestro parece hombre Juan)

168. ¿Cómo te llamas?

tee nása nàni -ɨ̨ -i

(y cómo nombre tú interrogativa)

169. Me llamo Pedro.

pèlú nánì -í
(Pedro nombre mi)

170. Hace calor.

ío iʔni
(mucho calor)

Hace frío.

kìde bíšị -ši
(hace frío ella)

Hace viento.

šìko táčí
(da-la-vuelta viento)

Hace sol.

ngòžo kaʔni ǹjíka ǹjii
(cae calor sol)

171. Está lloviendo.

kùụ dáú
(cae lluvia)

172. Va a llover.

kuụ dáú
(caer lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

tee ná- kúú sǎ- ngú- ndeé dítá -i
(y qué es cosa está pegar tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ndaku kù-ǹjíʔí ngǔ- ndeé dítá
(nixtamal muele está pegar tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

tee	nása	kɨ́ʔɨ̨	-ó	ñùú	-ɨ̨	-í
(y	cómo	ir	nosotros	pueblo	tu	interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?

ndèé	díkǒ	-žu	asùká	-ı
(dónde	venden	ellos	azúcar	interrogativa)

177. Ahí venden muchas cosas.

zàką́	bài	sá-	ná-	dìkó	-žu
(allá	muchas	cosas	de-nuevo	venden	ellos)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

presidenté	municipál	ní-	sáʔa	-kwe-dé	té-	hwǎá
(presidente	municipal	completivo	dar	ellos	(hombre	Juan)

179. Juan me llamó tonto.

té-	hwǎá//	ní-	dá	nání	ñàʔa	-dé	tée
(hombre	Juan)	completivo	causativo	llamado	a-uno	él	hombre

sìtéʔe	šii	-í
tonto	a	mi)

180. Está durmiendo.*

šìdí	-dé
(duerme	él)

181. No está durmiendo.

ñá-túú	šìdí	-dé
(no	duerme	él)

182. Duerme poco.

taą	-ni	šìdí	-dé
(tiempo	no-más	duerme	él)

* Todos los pronombres (libres y limitados) caben aquí.

Duerme mucho.
šìdí bʃʔʃ -dě
(duerme mucho él)

183. Duerme de día.
šìdí -dé nduu
(duerme él día)

Duerme de noche.
šidí -dé niú
(duerme él noche)

No duerme de día.
ñá-túú šìdí -dé nduu
(no duerme él día)

No duerme de noche.
ñá-túú šìdí -dé niú
(no duerme él noche)

Duerme mucho de día.
šìdí bʃʔʃ -dě nduu
(duerme mucho él día)

Duerme mucho de noche.
šìdí bʃʔʃ -dě niú
(duerme mucho él noche)

No duerme mucho de día.
ñá-túú šìdí bʃʔʃ -dě nduu
(no duerme mucho él día)

No duerme mucho de noche.
ñá-tuú šìdí bʃʔʃ -dě niú
(no duerme mucho él noche)

184. El niño se durmió.

ní-	šídí	té-	lǐʔli	-ą̆
(completivo	dormir	hombre	chico	ese)

185. El niño se está durmiendo.

ta-	tɨ̨	ñaʔa	saní	šii	té-	lǐʔli	-ą̆	kwáʔá
(proceso	agarra	a-uno	sueño	a	hombre	chico	ese	va)

186. El niño se va a dormir.

diko	kúdú	té-	lǐʔli	-ą̆
(pero	dormir	hombre	chico	ese)

187. El niño se durmió de nuevo.

ní-	šídí	tuku	té-	lǐʔli	-ą̆
(completivo	dormir	otra- vez	hombre	chico	ese)

188. El niño no durmió bien anoche.

ñá-túú	ní-	šǐdí	báʔa	té-	lǐʔli	-ą̆	niú
(no	completivo	dormir	bien	hombre	chico	ese	noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ní-	šídí	ǹjičí	té-	lǐʔli	-ą̆	šɨtɨ́	kàřú
(completivo	dormir	cabeceando	hombre	chico	ese	dentro	carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ní-	šíʔí	čáká	nǔu	ní-	nene	-dɨ	núú	ndute
(completivo	morir	pescado	por-eso	completivo	salir	animal	encima	agua)

191. La madera flota en el agua.

žutu̧	čii	núú	ndute	-ni	kǎ-	ndodo	-ší
(madera	porque	encima	agua	no más	está	encima	ella)

192. Ella siempre me pide tortillas.*

mee -ši dùką -ni šiká -ši dítá nǔù -í//
(misma ella así no-más pide ella tortillas a mí)

duką -ni šìką -ši dítá nǔù -í//
(así no-más pide elia tortillas a mí)

duką -ni šìką -ši dítá nǔú žǔʔú//
(así no-más pide ella tortillas a mí)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ní- šíką -ši dítá sa- kúú kwèndá nǎná -ši
(completivo pedir ella tortillas que ser para mamá ella

nǔù -í//
a mí)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mee -ši nǐ- šíką -ši dítá nǔú -ɨ -ú//
(misma ella completivo pedir ella tortillas a ti interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

diu -ši- ní- šíką -ši dítá nǔù -í//
(sí ella completivo pedir ella tortillas a mí)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tee žoo ní- šíką dítá nǔú -ɨ -í//
(y quién completivo pedir tortillas a ti interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?

tee ná· ní– šíką -ši núú -ɨ -í//
(y qué completivo pedir ella a ti interrogativa)

* Para las combinaciones de pronombres que se encuentran como sujeto, véase la página 30. Todos los pronombres (libres y limitados) sirven como objeto.

198. Ella no me pidió tortillas.

mee -ši ñă-túú ní- šìką -ši dítá nǔù -í//
(misma ella no completivo pedir ella tortillas a mí)

199. Ella a veces me pide tortillas.

mee -ši šìką -ši dítá nǔù -í áma//
(misma ella pide ella tortillas a mí a-veces

200. Ella nunca me pide tortillas.

mee -ši ñà-túú tàʔį šìką -ši dítá nǔù -í//
(misma ella no nunca pide ella tortillas a mí)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

mee -ši ñà-túú tàʔį nì- šíką -ši dítá nǔù -í
(misma ella no nunca completivo pedir ella tortillas a mí)

202. Ella me enseñó esta canción.

mee -ši nǐ- dá-nèʔé ñáʔá -ší šìi -í nàkwáa
(misma ella completivo enseñar a-uno ella a mí cómo
kwáʔą žaá -a//
va canción esta)

203. Ella me explicó el juego.

mee -ši nǐ- kačí túʔu -ši nàkwáa da-dikɨ -í//
(misma ella completivo decir palabra ella como jugar yo)

204. Te vi ayer en el mercado.

ní- šiní ñáʔà -í šii -ı̨ nǔú žǎʔu iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)
ní šiní ñáʔà -í šii žòʔó ńúú žǎʔu iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

¿Me viste en el mercado ayer?

ní- šiní ñáʔá -ı̨ šìi -í núú žǎʔu iku -u//
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer int.)

Tú me viste en el mercado ayer.

ní-	šiní	ñáʔá	-ṭ	šìi	žúʔú	núú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	tú	a	mí	en	mercado	ayer)

Él me vio en el mercado ayer.

ní-	šiní	ñáʔá	-dě	šii	-í	núú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	él	a	mí	en	mercado	ayer)

Él te vio en el mercado ayer.

ní-	šiní	ñáʔá	-dě	šii	-ṭ	nǔú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	él	a	ti	en	mercado	ayer)

Ayer la vio en el mercado.

ni-	šiní	ñáʔá	-dě	šii	-ši	núú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	él	a	ella	en	mercado	ayer)

Lo vi en el mercado ayer.

ní-	šini	-i	-dé	núú	zaʔu	iku
(completivo	ver	yo	él	en	mercado	ayer)

Los vi.

*ní-	siní	ñáʔá	-í	sii	-kwe-dé
(completivo	ver	a-uno	yo	a	plural-él)

Los vio.

*ní-	siní	ñaʔá	-í	sii	-kwe-dé
(completivo	ver	a-uno	usted	a	plural-él)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ñá-túú	ni-	siní	ñáʔa	-í	sii	-i	nuú	zaʔu	iku
(no	completivo	ver	a-uno	yo	a	ti	en	mercado	ayer)

El asterisco (*) indica las oraciones que no aparecen en el idioma. Los pronombres de primera y segunda persona no aparecen como sujetos cuando el complemento indirecto es pronombre de tercera persona.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ní-	šiní	ñáʔá	-í	šìi	-í	núú	žăʔu	iku	-ña
(completivo	ver	a-uno	tú	a	mí	en	mercado	ayer	interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

žoo	ní-	šiní	-ɨ̨	nŭú	žăʔu	iku	-i
(quién	completivo	ver	tú	en	mercado	ayer	interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

tee	nándɨ	sá-	nĭ-	šiní	-ɨ̨	nŭú	žăʔu	iku	i
(y	cuáles	cosas	completivo	ver	tú	en	mercado	ayer	interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

tee	ndèé	ní-	šiní	ñáʔá	-ɨ̨	-šìi	-í/tee	ná	nduu	-ăi̯
(y	dónde	completivo	ver	a-uno	tú	a	mí/y	que	día	interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para el)

ní-	káʔą̨	ndàʔú	-dé	núù	-í	kwaą̨	-í	ɨ̨ɨ̨	mbèlú	-dé
(completivo	hablar	favor	él	a	mí	comprar	yo	un	sombrero	él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ní-	káʔá	ndaʔú	-dé	núù	-í	kwaa	-í	ii	mbèlú	tătá	-dĕ
(completivo	hablar	favor	él	a	mí	comprar	yo	un	sombrero	papá	él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

mee	-dĕ	ní-	kačí	-dé	sá-	kɨʔɨ̨	-ɨ̨	nunduá
(mismo	él	completivo	decir	él	que	ir	tú	Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

mee	-dě	ní-	táʔú	číu̯	-dé	kíʔɨ̯	-ɨ̯	nǔndùá
(mismo	él	completivo	mandar	trabajo	él	ir	tú	Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

mee	-ši	nǐ-	saką́	kwéči	-ši	kwèndá	sá-
(misma	ella	completivo	echar	culpa	ella	por	que

nì-	dúʔú	-ɨ̯	-ší
completivo	robar	tú	ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

tee	ná-	čiu̯	šinɨ̯	-ɨ̯	kàda	-ɨ̯	-i
(y	que	trabajo	sabes	tú	hacer	tú	interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.

ñá-túú	tàʔíi̯	ná-	čìu̯	šiní	-í	kada	-í
(no	ningún	que	trabajo	se	yo	hacer	yo)

217. Yo no sé nada.

ñá-túú	tàʔíi̯	ná-	šìní	-í
(no	ningún	cosa	sé	yo)

218. ¿Sabes nadar?

šìní	-ɨ̯	kiʔɨ̯	-ɨ̯	dute	-ɨ̯	-ą́
(sabes	tú	ir	tú	nadar	tú	interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.

té-	hwǎá	šìní	-dé	káʔą	-dé	mee	-ni	
(hombre	Juan	sabe	él	hablar	él	sólo	no	más

tuʔu̯	stìlé
palabra	español)

220. ¿Sabes español?

šìni	-ɨ̯	kǎʔą́	-ɨ̯	tǔʔu̯	stìlé	-ą̌
(sabes	tú	hablar	tú	palabra	español	interrogativa)

221. Sé español.

šìní	-í	kǎʔą́	-í	túʔṵ	stìlé
(sé	yo	hablar	yo	palabra	español)

222. Yo no sé nadar.

zúʔú	ñà-túú	šìní	-í	kíʔḭ	-í	dùte	-í
(yo	no	sé	yo	ir	yo	nadar	yo)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

tee	ná	nduu	nĭ	níʔí	-ḭ	tŭʔṵ	sá-	nĭ-
(y	qué	día	completivo	encontrar	tú	palabra	que	completivo
na-	sáá	-í	-i					
de-nuevo	llegar	yo	interrogativa)					

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

tee	nása	ní-	níʔí	-ḭ	tŭʔṵ	sá-	
(y	cómo	completivo	encontrar	tú	palabra	que	
nĭ-	na-	sáá	-í	-i			
completivo	de-nuevo	llegar	yo	interrogativa)			

225. Te lo digo para que lo sepas.

tee	kàčí	túʔṵ	-í	kwendá	ku-naʔa	-ḭ
(y	digo	palabra	yo	para	saber	tú)

226. Aprendiste español?

ní-	ku-túʔa	-ḭ	tŭʔṵ	stìlé	-ą̆
(completivo	aprender	tú	palabra	español	interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ní-	dá-nèʔé	ñáʔá	šĭtą̀	-í	šii	-í
(completivo	enseñar	a-uno	abuela	mi	a	mí
kata	žuʔu	-ĭ				
cantar	boca	mi)				

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ñá-túú	ní	dà-neʔé	ñáʔá	šǐtą̀	-í	šii	-í	kata
(no	completivo	enseñar	a-uno	abuela	mi	a	mí	cantar
ʑuʔu	-ǐ							
boca	mi)							

228. Mi padre me enseñó a no robar.

tǎtà	-í	ní	dá-nèʔé	ñáʔá	-dě	šii	-í	sá-
(papá	mi	completivo	enseñar	a-uno	él	a	mí	que
bǎ	dúʔù	-í						
no	robar	yo)						

229. ¡Enséñame el camino!

da-ñèʔé	ñáʔá	šìi	-í	ičí
(enseñar	a-uno	a	mí	camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

da-nèʔé	ñáʔá	šìi	-í	sá-	nú-	ndàʔa	-ą̀	-ą́
(enseñar	a-uno	a	mí	cosa	tienes	mano	tu	interrogativa)

231. Vi muchos animales en el camino.

ío	bài	kiti	ní-	šiní	-í	ičí
(muy	muchos	animal	completivo	ver	yo	camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ní-	šiní	-í	sá-	nǐ	kuu	beʔe	-ą̌
(completivo	ver	yo	que	completivo	ser	casa	esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.

ní-	šiní	ñáʔà	-í	šéší	mèe	dii	-ą̀
(completivo	ver	a-uno	yo	comes	mismo	solo	tú)

234. Quiero tortillas.

kwìní	-í	dítá
(quiero	yo	tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.

kwìní	-í	neʔé	-ni	kíʔɨ̨	-í	núú	žǎʔu
(quiero	yo	temprano	no-más	ir	yo	en	mercado)

236. ¿Que quieres hacer?

tee	ná	čìų	kwiní	-ɨ̨	kàda	-ɨ̨́	-i
(y	qué	trabajo	quieres	tú	hacer	tú	interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.

kwìní	-í	ke-ndóo	-í	iʔa
(quiero	yo	quedar	yo	aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.

kwìní	-í	sá-	ké	-ndǒo	ìʔa
(quiero	yo	que	quedar	tú	aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.

ña-túú	kwìní	-í	sá-	ké-ndǒo	mee	-ɨ̨	ìʔa
(no	quiero	yo	que	quedar	solo	tú	aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.

té-	hwǎá	kwìní	-dé	ke-ndóo	-í	beʔe	-dé	ní	kùu
(hombre	Juan	quiere	él	quedar	yo	casa	él	completivo	ser)

241. Juan no quería que yo me quedara.

té-	hwǎá	ñá-túú	kwìní	-dé	ke-ndóo	-í	-ní-	kùu
(hombre	Juan	no	quiere	él	quedar	yo	completivo	ser)

242. Me prometiste una manzana.

ní-	kačí	-ɨ̨	sà	táší	-ɨ̨	ɨ̀ɨ̨	masaná
(completivo	decir	tú	que	dar	tú	una	manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

ní-	kačí	-ɨ̨	sà-	táší	-ɨ̨	ɨ̀ɨ̨	masaná	ní	kùu
(completivo	decir	tú	que	dar	tú	una	manzana	completivo	ser)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.

ní- kačí -ɨ̨ sǎ- ká-ndèka ñaʔa -ɨ̨ kɨ̌ʔɨ̨ núndùá
(completivo decir tú que llevar a-uno tú ir Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?

sà-ndáá iní -ɨ̨ žǎ-ndiòší -ą̨
(crees tú Dios interrogariva)

246. Creo que él se fué con Juan.

žúʔú sání ìní -í sá- méé -dě kwáʔą̨ ndɨʔɨ -dé té- hwǎá
(yo pienso yo que mismo él va con él hombre Juan)

247. Dudo de que venga Juan.

úú túʔṵ sàni iní -í nǔu kiši té- hwǎá
(dos palabras pienso yo si venir hombre Juan)

No dudo de que venga Juan.

ñá-túú sàni iní -í sá- bà- kíši tě- hwǎá
(no pienso yo que no venir hombre Juan)

248. Dudo de su promesa.

úú túʔṵ sàni iní -í túʔṵ kàʔą̨ -dé
(dos palabras pienso yo palabras habla él)

249. No creo en su promesa.

ñá-túú sà-ndáá iní -í túʔṵ kàʔá -dé
(no creo yo palabra habla él)

250. No creo lo que dijo.

ñá-túú sàndáá iní -í túʔṵ ní- kačí -dé šii -í
(no creo yo palabra completivo decir él a mí)

251. No sé quién viene.

ñá-túú šìní -í žoo béši
(no sé yo quién viene)

252. ¿Sabes quién no viene?

tee	šìní	-ɨ̨	žòo	bá	kíší	-ą̌
(y	sabes	tú	quién	no	venir	interrogativa)

253. No sé quién vino.

ñá-túú	šìní	-í	žoo	ní-	kiši
(no	sé	yo	quién	completivo	venir)

254. No sé quién va a venir.

ñá-túú	šìní	-í	žoo	kiši
(no	sé	yo	quién	venir)

255. No sé adónde va.

ñá-túú	šìní	-í	ndèé	kɨʔɨ̨	-dé
(no	sé	yo	dónde	ir	él)

256. No sé por qué vino.

ñá-túú	šìní	-í	ná-	kwèndá	ní-	kiši	-dé
(no	sé	yo	por	qué	completivo	venir	él)

257. No sé de dónde vino.

ñá-túú	šìní	-í	ndèé	ñuú	ní-	kiši	-dé
(no	sé	yo	dónde	pueblo	completivo	venir	él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ñá-túú	šìní	-í	násа	ndadúʔa	-í	žu-žèʔe
(no	sé	yo	cómo	componer	yo	puerta)

259. No sé qué vende Juan.

ñá-túú	šìní	-í	ná-	díkó	tě-	hwǎá
(no	sé	yo	de-nuevo	vende	hombre	Juan)

260. Yo no sabía que venías.

žúʔú	ñá-túú	šìní	-í	sá-	běši	-ɨ̨
(yo	no	sé	yo	que	vienes	tú)

261. No supe quién vino.

ñá-túú ní- nìʔí -í túʔu̧ žoo ní- kiši
(no completivo encontrar yo palabra quién completivo venir)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ní- ku-naa -í na- kadɨ -í žu-žèʔe
(completivo olvidar yo de-nuevo cerrar yo puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ní- ku-naa -í sá- bítą̨ nà- sáá -ı̨
(completivo olvidar yo que hoy de-nuevo llegar tú)

264. Olvidé su nombre.

ní- na- kwa-naa -í dìu -dé
(completivo de-nuevo olvidar yo nombre él)

265. ¿Qué olvidaste?

tee ná- ní- ku-naa -ı̨ -i
(y qué completivo olvidar tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

ná- kúú sǎ- nǐ- ku-naa -ı̨ -i
(que es cosa completivo olvidar tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ndàku tɨ-laá -ą̨ ndábá šìka -dɨ
(puede pájaro ese volar lejos animal)

268. Ese pájaro no puede volar.

ñá- ndákú tɨ-laá -ą̨ ndaba -dɨ
(no puede pájaro ese volar animal)

269. No puedo subirme al árbol.

ñá- ndákù -í kaa -í dɨkɨ žutu̧
(no puedo yo subir yo arriba árbol)

270. No pude entrar en la casa, por que la puerta estaba cerrada.

ñá-túú	ní-	ndàku	-í	ndíʔu	-í	beʔé	čii
(no	completivo	poder	yo	entrar	yo	casa	porque
ndèdí	žu-žeʔe						
cerrada	puerta)						

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

tee	ndaku	-į	těʔndé	-į	žǔte	òřé	ná-
(y	poder	tú	pasar	tú	río	cuando	de-nuevo
ndùu	líʔli	ndute					
estar	chiquito	agua)					

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

šìní	-í	tee	-í	lètrá	diko	ñá-túú	nǎ-	tee
(sé	yo	escribir	yo	letra	pero	no	que	escribir
-í	čii	ñá-túú	làpí	-í				
yo	porque	no	lápiz	mi)				

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kwìní	-í	kaa	-í	díkí	žútų́	-ą̌	diko	ñá-	ndákù	í
(quiero	yo	subir	yo	arriba	árbol	ese	pero	no	puedo	yo)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero

ndaku	-í	kaa	í	díkí	žutų	-ą̌	dìkó	ni
(puedo	yo	subir	yo	arriba	árbol	ese	pero	no más
sá-	ñá-túú	kwìní	-í					
que	no	quiero	yo)					

275. Tengo que trabajar.

da-kwitíí	kàda	čių	-í
(preciso	hacer	trabajo	yo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

iku	ní-	kide	čìų	biʔi	-í
(ayer	completivo	hacer	trabajo	mucho	yo)

277 Tienes que trabajar.

da-kwɨtíí kàda čiu̧ -ɨ̨
(preciso hacer trabajo tú)

278. Hay que quemar la basura.

šìni ñuʔu -ši kaʔmi -o miʔi
(necesario ella quemar nosotros basura)

279. Va a haber que quemar la basura.

kaʔmi -o mìʔi ke-saʔa -ši
(quemar nosotros basura empezar ella)

280. No me gusta que te vayas.

ñá-túú tàʔą́ iní -í kee -ɨ̨ kǐʔɨ̨ -ɨ̨
(no gusta yo salir tú ir tú)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

tee da-ndàku iní -ɨ̨ sà- kádá čìu̧ -o
(y acordar tú que hacer trabajo nosotros)

282. No me gusta esa gente.

ñá-túú tàʔą́ iní -í ñážiu -ą̌
(no gusta yo gente esa)

No me gusta esa comida.

ñá-túú tàʔą́ iní -í komìdá -ą̌/
(no gusta yo comida esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.

ndaku iní -ɨ̨ nà-tɨʔu -ɨ̨ beʔe
(acordar tú barrer tú casa)

284. Me preguntó qué quería yo.

ní- šíką́ túʔú̧ -dě núù -í núu ná- kwìní -í
(completivo preguntar palabra él a mí si qué quiero yo)

285. Siempre pienso en mi familia.

duką	-ni	ñùʔuiní	-í	kwe-	famìlíá	-í
(así	no- más	pienso	yo	plural	familia	mi)

286. Mañana pienso salir temprano.

sàni iní	-í	sá-	nèʔé	kee	-í	teę́
(pienso	yo	que	temprano	salir	yo	mañana)

287. No sé cuál quiere.

ñá-túú	šìní	-í	nděda	kàa	sá-	kwìní	-dé
(no	sé	yo	cuál	es	cosa	quiere	él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

neʔé	ndá-kǒo	-í	čii	duką	tàʔíį	ní-	káą	-í
(temprano	levanto	yo	porque	así	necesario	completivo	acostumbrar	yo)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

ñá-	kǎą	-í	kaší	-í	komìdá	ìó	iʔa
(no	acostumbro	yo	comer	yo	comida	hay	aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

ní-	dá-	kǎą	ñaʔa	-dě	nda-kóo	néʔé	-dé
(completivo	causativo	acostumbrar	a-uno	él	levantar	temprano	él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

bitą	ngwíta	-í	čiʔì	-í	tatá
(hoy	empezar	yo	echar	yo	semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

iku	ní-	ngwíta	-í	číʔì	-í	tatá
(ayer	completivo	empezar	yo	echar	yo	semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

teę́	ngwíta	-í	čiʔì	-í	tatá
(mañana	empezar	yo	echar	yo	semilla)

ERIC

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

bitą	ke-saʔa	bìko	ñuú
(hoy	empezar	fiesta	pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

bitą	da-	ndɨ̀ʔɨ	-í	čiʔi	-í	tatá
(hoy	causativo	terminar	yo	echar	yo	semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.

iku	ní-	dá-	ndɨ́ʔɨ̀	-í	ní-	čiʔi	-í	tatá
(ayer	completivo	causativo	terminar	yo	completivo	echar	yo	semilla)

297. Mañana voy acabar de sembrar.

teę́	da-	ndɨ̀ʔɨ	-í	sá-	číʔì	-í	tatá
(mañana	hacer	terminar	yo	que	echar	yo	semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.

bitą	ku-ndeku	-ká	-í	čiʔi	-í	tatá
(hoy	estar	más	yo	echar	yo	semilla)

299. Ayer seguí sembrando.

iku	ní-	čiʔi	-ká	-í	tatá
(ayer	completivo	echar	más	yo	semilla)

300. ¡Siga el camino!

žòʔó	ka-nǰikų́	-ni	-ɨ̨	ìči	-ą́
(tú	seguir	no-más	tú	camino	ese)

301. Fui a verlo a su casa.

ní-	sá-	ndéʔè	-í	-dé	núú	béʔé	-dě
(completivo	ir	ver	yo	él	a	casa	él)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?

sa-	ní-	sáʔą́	-ɨ̨	ɨ̀ɨ̨	šito	núndùá	-ą̌
(ya	completivo	ir	tú	una	vez	Oaxaca	interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

tee	ná-	kwèndá	ñá-túú	ní	sàʔą́	nǰòʔó	-i
(y	por	qué	no	completivo	ir	ustedes	interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar caballos.

nǰaa	nduu	kìši	-dé	ná-	ndùku	-dé	kwàžú
(todos	días	viene	él	de-nuevo	buscar	él	caballos)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

kwa-sàá	tɨɨ̨	-ɨ̨	tìči	-ą́
(subir	agarrar	tú	aguacate	ese)

306. Ven a ayudarme.

ta-	kìši	či-ndee	ñaʔa	-ɨ̨	šii	-í
(proceso	viene	ayudar	a-uno	tú	a	mí)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

néʔé	či-ndee	ñàʔa	-ɨ̨	šii	-í	ná-	da-	kwido	búr̃u
(venir	ayudar	a-uno	tú	a	mí	que	causativo	cargar	burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ní-	ke-ndóo	kwe-	déʔè	-í	ndèé	-kwe-ši	beʔe
(completivo	quedar	plural	hijo	mi	cuidar	ellos	casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

ta-	nùu	na-	da-	taká	-ɨ̨
(proceso	bajas	que	causativo	amontonado	tú)

310. Salió de la casa a saludarme.

beʔe	ní-	kee	-dé	ní-	dá-	ndá-kǒo	báʔa
(casa	completivo	salir	él	completivo	causativo	saludar	bien

ñaʔa	-dě	šii	-í
a-uno	él	a	mí)

311. Estoy por ir al mercado.

sa- ñùʔu iči naá -í kɨ́ʔɨ̨ -í núú žǎʔu
(ya estoy-en camino entonces yo ir yo a mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

sa- nùʔu iči naá -í sá- kɨ̀ʔɨ̨ -í núú
(ya estoy en camino entonces yo que ir yo a
žǎʔu ni- kùu/tee ní- ke-ndóo -í beʔe
mercado completivo ser/ y completivo quedar yo casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

bitą ngwíta -í kada čìų -í
(hoy comenzar yo hacer trabajo yo)

314. Dejo aquí la canasta.

ní- dá- ndǒo -ši žíká iʔa
(completivo causativo dejar ella canasta aquí)

315. Dejó abierta la puerta.

ní- sata nǰií -dé žu-žeʔe
(completivo dejar abierto él puerta)

316. Déjalo entrar.

daña na- kɨ́ʔu -dé
(dejar que entrar él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ní- kide čìų -ni -dé kwěi kùʔú -dé
(completivo hacer trabajo no-más él aunque enfermo él)

318. Trabajó todos los días.

ndɨ-nǰàa nduu ní- kide čìų -dé
(todos días completivo hacer trabajo él)

319. Hace un año que no trabajo.

sa-	ní-	kuu	ɨ̈	kwíá	sǎ-	ñà-túú	kìde	čiu̧	-í
(ya	completivo	estar	un	año	que	no	hago	trabajo	yo)

320. No trabajo desde ayer.

ndéé	iku	ñá-túú	-kǎ	ní-	kìde	čiu̧	-í
(hasta	ayer	no	más	completivo	hacer	trabajo	yo)

321. Este año trabajé mucho.

kwíá	bitą	ní-	kide	čìu̧	biʔi	-í
(año	hoy	completivo	hacer	trabajo	mucho	yo)

322. Estoy trabajando desde ayer.

ndéé	iku	ní-	ngwíta	-í	kídé	čìu̧	-í
(hasta	ayer	completivo	empezar	yo	hago	trabajo	yo)

323. Esta mañana trabajé mucho.

bitą	néʔé	ní-	kide	čìu̧	biʔi	-í
(hoy	temprano	completivo	hacer	trabajo	muchó	yo)

324. Siempre trabajo de tarde.

mee	-ni	sà-kwaa	kide	čiu̧	-í
(mismo	no-más	tarde	hago	trabajo	yo)

325. Mañana trabajo.

teę́	kada	čìu̧	-í
(mañana	hacer	trabajo	yo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)

kada	čìu̧	-ɨ́	bitą	-ñǎ
(hacer	trabajo	tú	ahora	interrogativa)

327. ¿Trabajarás? (mañana)

kada	čìu̧	-ɨ́	teę́	-ñǎ
(hacer	trabajo	tú	mañana	interrogativa)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

bitą	kada	čìụ	tuku	-í
(hoy	hacer	trabajo	otra-vez	yo)

329. Juan ya está trabajando.

sama	kìde	čiụ	té-	hwǎá
(ya	hace	trabajo	hombre	Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!

ngwíta	kada	čìụ
(empezar	hacer	trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

ní-	ku-kaʔą	núù	-í	čii	ñá-túú	ní-
(completivo	pena	a	mí	porque	no	completivo

kù-žáčí	-í	či-ndeè	-í	-dé
estar-tiempo	yo	ayudar	yo	él)

332. Este árbol se va a caer pronto.

taą́	-ná	nduá	žutụ	-a
(tiempo	poco	caer	árbol	este)

333. El árbol se cayó.

ní-	nduá	žutụ	-ą̌
(completivo	caer	árbol	ese)

334. Se me hinchó el pie.

ni-	čiʔi	čuʔụ	-ši	sáʔà	-í
(completivo	echar	hinchazón	ella	pie	mi)

335. Tengo el pie hinchado.

ní-	dá	néñú	-ší	sǎʔà	-í
(completivo	causativo	hinchar	ella	pie	mi)

336. Me ensucié la camisa con lodo.

ní-	ku-ndeʔe	dúʔnù	-í	ní-	dá-
(completivo	ensuciar	camisa	mi	completivo	causativo

tǐ	-í	ndéʔžú
pegar	yo	lodo)

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ní-	ku-ndeʔe	dúʔnù	-í	ní-	tǐ	ndéʔžú
(completivo	ensuciar	camisa	mi	completivo	pegar	lodo)

338. El fuego arde bien.

kàžú	báʔa	ñuʔú
(arde	bien	lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

kàžú	beʔe	-ị
(quema	casa	tu)

340. Quemé las tortillas.

ní-	saʔmí	-í	dítá
(completivo	quemar	yo	tortillas)

Las tortillas se quemaron.

ní-	kážú	dítá
(completivo	quemar	tortillas)

342. Las tortillas están quemadas.

ní-	kuu	ti-ĩùụ́	dítá
(completivo	estar	quemada	tortilla)

343. Me duele la cabeza.

kìde	úʔú	-ši	díkì	-í
(hace	doler	ella	cabeza	mi)

344. Mi hijo se enfermó.

ní-	kuʔú	déʔè	-í
(completivo	enfermar	hijo	mi)

345. Mi hijo está enfermo.

kùʔú	déʔè	í-
(enfermo	hijo	mi)

346. Estoy enfermo.

kùʔú	-í
(enfermo	yo)

347. Estuve enfermo.

ní-	kuʔú	-í
(completivo	enfermo	yo)

348. Mi tía se murió.

ní-	šíʔí	didí	-í
(completivo	morir	tía	mi)

349. Ese hombre está muerto.

ní-	šíʔí	tée	-ą̌
(completivo	morir	hombre	ese)

350. Juan se ríe mucho.

té-	hwǎá	mee	-ni	sàkú	-dé
(hombre	Juan	mismo	no-más	ríe	él)

351. Juan se ríe de ti.

sàkú	ndeé	ñáʔá	tě-	hwǎá	šii	-ṭ
(ríe	hasta	a-uno	hombre	Juan	a	ti)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

diu	tée	-ą̌	ní-	saʔni	-kwe-dé	iku
(sí	hombre	ese	completivo	matar	ellos	ayer)

353. Me cansé en la subida.

ní-	šàú	-í	núú	ni-	nene	-í	-ą̌
(completivo	cansar	yo	donde	completivo	salir	yo	allá)

354 Ahora estoy cansado.

ní-	šàú	-í	bitą
(completivo	cansar	yo	hoy)

355. El caballo se cansó.

sa-	ní-	šàú	kwàžú
(ya	completivo	cansar	caballo)

356. El caballo está cansado.

ní-	šàú	kwàžú
(completivo	cansar	caballo)

357. Cansó al caballo.

ní-	dá-	šàú	-dé	kwàžú
(completivo	causativo	cansar	él	caballo)

358. María está adormeciendo al nene.

tá-	màřiá	ďá-	kùdú	-ši	déʔe
(mujer	María	causativo	dormir	ella	nene)

359. María se durmió.

ní-	šídí	tá-	màřiá
(completivo	dormir	mujer	María)

360. María hizo dormir al nene.

tá-	màřiá	ní-	dá-	kùdú	-ši	déʔe
(mujer	María	completivo	causativo	dormir	ella	nene)

361. Juan va a agrandar la casa.

té-	hwǎá	ndada	kàʔnu	-dé	beʔe
(hombre	Juan	hacer	grande	él	casa)

362. Juan va a achicar la casa.

té- hwǎá ndada líʔli -dé beʔe
(hombre Juan hacer chico él casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

ndɨ-táʔą́ kwíá ndádá kàʔnu té- hwǎá beʔe
(cada año hace grande hombre Juan casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

žaʔa òřé ná- kǘči -ši čii kùu tɨ-kweʔé -ši
(chile cuando que madurar ello porque es rojo ella)

365. Juan blanqueó la casa.

té- hwǎá ní- ndada kwìšą -dé beʔe
(hombre Juan completivo hacer blanco él casa)

366. La olla es negra.

kɨdɨ tuą
(olla negra)

367. El humo enegreció la olla.

ñúʔmá ní- kide tuą -ši kɨdɨ
(humo completivo hacer negra ella olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

té- líʔli -a màñá -dé bitą diko ku- báʔa
(hombre chico este malo él ahora pero ser bueno
iní -dé ná- kwèʔnu -dé
corazón él que crecer él)

369. Juan me hizo reir.

té- hwǎá ní- dá- kwèkú ñáʔá -dě ṣii -í
(hombre Juan completivo causativo reir a-uno él a mí)

370. Agujereé la tabla.

ní-	kaą	-í	žaú	bítú
(completivo	abrir	yo	agujero	tabla)

371. La tabla está agujerada.

nǰìí	žaú	bítú
(abierto	agujero	tabla)

372. Enlodé la canasta.

ní-	dá-	tǐį	-í	ndéʔžú	žìká
(completivo	causativo	pegar	yo	lodo	canasta)

373. La canasta está enlodada.

ní-	kuu	ndéʔžú	žìká
(completivo	estar	lodo	canasta)

374. Enlodé el asa de la canasta.

ní-	dá-	tǐį	-í	ndéʔžú	lǒʔo	žiká
(completivo	causativo	pegar	yo	lodo	asa	canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.

ndèé	ndéʔžú	lǒʔo	žiká
(pegado	lodo	asa	canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.

ní-	kuu	ndéʔžú	lǒʔo	žiká
(completivo	estar	lodo	asa	canasta)

377. Mi perro se murió.

ní-	šíʔí	iná	-í
(completivo	morir	perro	mi)

378. Juan mató mi perro.

té-	hwǎá	ní-	saʔni	-dé	iná	-í
(hombre	Juan	completivo	matar	él	perro	mi)

379. Juan hizo matar mi perro.

té- hwǎá ní- kide -dé ní- šíʔí iná -í
(hombre Juan completivo hacer él completivo morir perro mi)

380. Él me hizo matar al perro.

mee -dě ní- kide -dé ní- saʔni -í iná
(mismo él completivo hacer él completivo matar yo perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

mee -dě ní- kide žika -dě ní-
(mismo él completivo hacer obligación él completivo
saʔní -í iná
matar yo perro)

382. Yo traje la leña.

žúʔú néʔè -í ndukú béši
(yo traer yo leña viene)

383. Me hizo traer la leña.

mee -dě ní- kide -dé néʔè -i ndukú kwá-ndiši
(mismo él completivo hacer él traer yo leña regresar)

384. María calentó el agua.

tá- màřiá ní- kide bìdí -ši ndute
(mujer María completivo hacer tibia ella agua)

385. El agua está caliente.

iʔni ndùte
(caliente agua)

386. ¡No arrugues este trapo!

bá- ndádá čì-ndíži -ị tì-káʔndú -a
(no hacer arrugar tú trapo este)

387. El trapo está arrugado.

ní-	nduu	či-ndížɨ	tɨ-káʔndú
(completivo	ponerse	arrugó	trapo)

388. María lavó los platos.

tá-	mǎříá	ní-	na-kete	-ši	kóʔó
(mujer	María	completivo	lavar	ella	plato)

389. Los platos están lavados.

sá-	ní-	ndoo	kóʔó
(ya	completivo	limpio	plato)

390. Juan cerró la puerta.

té-	hwǎá	ní-	na-	kadɨ	-dé	žu-žèʔe
(hombre	Juan	completivo	de-nuevo	cerrar	él	puerta)

Juan abrió la puerta.

té-	hwǎá	ní-	na-	káą̨	-dé	žu-žèʔe
(hombre	Juan	completivo	de-nuevo	abrir	él	puerta)

391. La puerta se cerró.

ní-	na-	ndédɨ	žu-žèʔe
(completivo	de-nuevo	cerrar	puerta)

La puerta se abrió.

ní-	na-	káą̨	žu-žèʔe
(completivo	de-nuevo	abrir	puerta)

392. La puerta está cerrada.

ndèdɨ	žu-žèʔe
(cerrada	puerta)

La puerta está abierta.

nʲìí	žu-žèʔe
(abierta	puerta)

393. El caballo está corriendo.

šìnu	kwažú
(corre	caballo)

394. Juan está haciendo correr el caballo.

té-	hwǎá	dá-	kùnu	-dé	kwàžú
(hombre	Juan	causativo	correr	él	caballo)

395. Juan se sentó.

ní-	ngóo	té-	hwǎá
(completivo	sentar	hombre	Juan)

396. Juan sentó el niño en la mesa.

té-	hwǎá	ní-	sa-	nu-kóo	-dé	té-	lǐʔli		
(hombre	Juan	completivo	causativo	sentar	él	hombre	chico		
-a	-núú	mèsá							
este	encima	mesa)							

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

itú	-a	ní-	čiʔi	kwe-	déʔè	-í
(milpa	esta	completivo	echar	plural	hijo	mí)

398. Llegó cantando.

ta-	šìta	žuʔu	-dé	ní-	ndešìo
(proceso	canta	boca	él	completivo	llegar)

399. Pasó silbando.

ta-	dà-	kaʔą	-dé	sìlbátú	ní-	žáʔa
(proceso	causativo	toca	él	silbato	completivo	pasar)

400. Pasó sin verme.

ní-	žáʔa -dé/tee	ñá-túú	ní-	šìní	ñáʔá	-dě
(completivo	pasar	no	completivo	ver	a-uno	él)

401. Llegó cansado.

ní-	na-	sáá	-dé	diko	ní-	šàú	-dé
(completivo	de-nuevo	llegar	él	pero	completivo	cansar	él)

402. Se rio hasta caerse.

ní- sákú -dé ní- ku-nee -dé/ tee ní- ndua -dé
(completivo reir él completivo desmayar él y completivo caer él)

403. Trabaja sin ganas.

ñá-túú ìó iní -dé kídé čìu̧ -dé
(no hay corazón él hace trabajo él)

Trabaja con ganas.

ìó iní -dé kídé čìu̧ -dé
(hay corazón él hace trabajo él)

404. Vino a pie.

šìka saʔa -dé ní- kešìo
(anda pie él completivo llegar)

405. Vino a caballo.

kwàžú žódó -dě ní- kešìo
(caballo monta él completivo llegar)

406. Salió con sombrero.

ñùʔu -dé mbèlú ní- kee
(está-adentro él sombrero completivo salir)

Salió sin sombrero.

ñá-túú mbèlú ñúʔú -dě ní- kee -dé
(no sombrero está-adentro él completivo salir él)

407. Trabaja apurado.

ío ndɨʔɨ iní -dé kídé čìu̧ -dé
(muy apurado corazón él hace trabajo él)

408. Lo amarró apenas.

ičí ní- dá- kútú -dě
(apenas completivo causativo amarrado él)

409. Lo amarró con dificultad.

ío	ní-	ndoʔo	-dé	ní-	dá-	kútú	-dě
(mucho	completivo	sufrir	él	completivo	causativo	amarrado	él)

410. Me llamó a gritos.

ní-	kana sáá	-dé	ní-	kana	ñaʔa	-dě
(completivo	gritar	él	completivo	llamar	a-uno	él)

411. ¡Habla en voz alta!

káʔą̨	níʔi
(hablar	fuerte)

¡Habla en voz baja!

kwèé	-ni	káʔą̨	-ɨ̨
(despacio	no-más	hablar	tú)

412. Mantén el mecate tirante.

kwita	ka-ndeé	-ɨ̨	žòʔo	na-	kwita	tuǫ̨	-ši
(mantener	jalar	tú	mecate	que	mantener	firme	ello)

Mantén el mecate firme.

na-bìí	ko-tɨ̨	-ɨ̨	žòʔo	bá-	dá-	kàndá	-ɨ̨
(quieto	agarrar	tú	mecate	no	causativo	mover	tú)

413. Mantén el brazo rígido.

ka-neʔe	tuǫ̨	ndaʔa	-ɨ̨
(tener	rígido	mano	tú)

Mantén el brazo flojo.

ka-neʔe	tažá	ndaʔa	-ɨ̨
(tener	flojo	mano	tú)

414. Camina en línea recta.

kaka	ndáá
(caminar	derecho)

415. ¡Siéntate derecho!

koo	ndáá	-ɨ
(sentar	derecho	tú)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

níʔi	ní-	sáʔa	-dé	žúú
(recio	completivo	arrojar	él	piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ñá-túú	nǐʔi	ni-	sǎʔa	-dé	žúú
(no	recio	completivo	arrojar	él	piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

kùnú	bíʔí	nì-	kíʔu	iñu	sáʔà	-í
(hondo	muy	completivo	entrar	espina	pie	mi)

La espina se me clavó superficialmente.

ñá-túú	ní-	kǐʔu	kùnú	iñu	sáʔà	-í
(no	completivo	entrar	hondo	espina	pie	mi)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

bi-bii	da-kàa nuu	-ɨ	žúkú	nǔú	kùʔú
(suavidad	frotar	tú	medicina	encima	herida)

¡Frota la herida con energía!

níʔi	da-kàa nuu	-ɨ	zúkú	nǔú	kùʔú
(recio	frotar	tú	medicina	encima	herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

kwèé	kwèé	kwita	ndo-neʔe	kùstálí
(despacio	despacio	mantener	levantar	costal)

¡Levanta el costal de una vez!

ndo-neʔe	duu	kùstálí
(levantar	de-una-vez	costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
bá- ná- kàdɨ́ ní?i -ɨ̨ žù-že?e
(no-de-nuevo cerrar fuerte tú puerta)

421. De día puedo caminar rápido.
nduu ndàku -í šíká ndɨ̌?ɨ -í
(día puedo yo caminar rápido yo)

422. De noche tengo que caminar despacio.
tee niú čii dakwitɨ́ kàka kwee -í
(y-noche porque preciso caminar despacio yo)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
té- hwǎá sá- kɨ̌?ɨ -dé ɨ̨ žo?o kùu
(hombre Juan ya pone él un mecate continuativo
-ši sinǰú -dé
ello cinturón él)

424. ¿De qué murió tu tío?
tee nása ní- kuu ní- ší?í ditó -í
(y cómo completivo ser completivo morir tío tu
-í
interrogativa)

425. Murió de viruela.
ní- ší?í -dé kwé?é ndɨ̌?zɨ̌ tè?ž̌ú
(completivo morir él enfermedad grano podrido)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
tee ndèé dau žá?u žiká -a -i
(y cuánto cuesta canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.
ɨ̨ pèsú žá?u -ši
(un peso cuesta ella)

428. ¿Cuánto pesa ese costal? tal?

tee	ndèé dau	bée	kùstálí	-ą̌	-i
(y	cuánto	pesa	costal	este	interrogativa)

429. Pesa diez kilos.

bée	-ši	úší	kǐlú
(pesa	ella	diez	kilos)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ké?ndé	žo?o	-a	ndɨ?ɨ	žučí
(cortar	mecate	este	con	cuchillo)

431. ¡Rómpelo con la mano!

da-	ndàba	ndɨ?ɨ	nda?a	-ṭ
(causativo	romper	con	mano	tú)

432 ¡Átalo con este mecate!

da-	kùtu	ndɨ?ɨ	žo?o	-a
(causativo	amarrado	con	mecate	este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?

tee	nása	ka-ne?e	-ṭ	ndùkú	nú?ú	-i
(y	cómo	llevar	tú	leña	regresar	interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.

ndèka	-í	bǔřu	kwido	-dɨ	ndúkú
(traigo	yo	burro	cargar	animal	leña)

435. ¿En qué viniste del pueblo?

tee	ná-	ñú?ú	-ṭ	běši	ndéé	ñuú	-i
(y	que	está-adentro	tú	vienes	hasta	pueblo	interrogativa)

436. Vine en camión.

karú	ñú?u	-í	bési
(carro	adentro	yo	vengo)

437. Vine en mula.

ɨɨ̨ kɨtɨ ndee žòdo -í béši
(una mula monto yo vengo)

438. Las canastas se hacen de palma.

ndɨʔɨ ñúú kwą̌ʔa žiká
(con palma hace canasta)

439. Las ollas se hacen de barro.

ndɨʔɨ ñuʔu kìdi kwáʔa kɨ́dɨ
(con barro hace ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!

da- čìtú kɨ́dɨ ndute
(causativo lleno olla agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

kada dɨ̀ɨ̨ dité žutų -ą̌ ndɨʔɨ sáʔá -ši
(hacer aparte rama árbol ese con pie ella)

442. No golpees la olla con el palo.

bá- kání -ɨ̨́ ndɨ̂ʔɨ žutų -ą́ kɨ̌dɨ
(no pegar tú con palo esa olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

tee òřé tábá -kwè-dé ndóʔo/ tee dàka -kwe-dé
(y cuando sacan ellos adobe y mezclan ellos
pàhá ndɨʔɨ ndéʔžú
paja con lodo)

444. Vino conJuan.

ní- kiši -dé ndɨʔɨ té- hwǎá
(completivo venir él con hombre Juan)

445. Vino con mi amigo.

ní-	kiši	-dé	ndɨʔɨ	amìgú	-í
(completivo	venir	él	con	amigo	mí)

446. Vino conmigo.

ní-	kiši	ndɨʔɨ	ñaʔa	-dě	šii	-í
(completivo	venir	con	a-uno	él	a	mí)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

té-	hwǎá	ndɨʔɨ	té-	pèlú	kídé	čiu̧	hundú	-kwe-dé
(hombre	Juan	con	hombre	Pedro	hacen	trabajo	juntos	ellos)

448. ¿Cuántas veces viniste?

tee	ná-daʔa	šito	ní-	kiši	ṭ	-i
(y	cuántas	veces	completivo	venir	tú	interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

tee	ndèé	nú-kǒo	té-	lǐʔli	-i
(y	dónde	sentado	hombre	chico	interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.

nù-kóo	-dé	nda-	núù	-í
(sentado	él	hacia	enfrente	mí)

Está sentado detrás de mí.

nù-kóo	-dé	ndà-	sáà	-í
(sentado	él	hacia	atrás	mí)

Está sentado adelante de mí.

ndéé	núú	-kǎ	-ši	núú	nú-kǒo	-í	nú-kǒo	-dé
(hasta	adelante	más	ella	adelante	sentado	yo	sentado	él)

Está sentado junto a mí.

dìñɨ	-í	nú-kǒo	-dé
(junto	mí	sentado	él)

451. Mi papá entró a la casa.

tǎtà -í kwá-ndɨʔu -dé beʔe

(papá mi entra él casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

tee ndèé kwá-ngɨʔu tǎtá -ʈ́ -í

(y dónde entró papá tu interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.

ní- kee tǎta -í beʔe

(completivo salir papá mi casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?

tee ndèé ní- kee tǎtá -ʈ́ -í

(y dónde completivo salir papa tu interrogativa)

455. El gato se subió al árbol.

kwá-saá mǐči dɨ́kɨ́ žutu̯

(sube gato arriba árbol)

456. El gato bajó del árbol.

ní- nuu mǐči dɨ́kɨ́ žutu̯

(completivo bajar gato arriba árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

ní- čiʔi -dé díʔú̯ pùsá -dé

(completivo echar él dinero bolsillo él)

458. Sacó el dinero del bolsillo.

ní- taba -dé díʔú̯ pùsá -dé

(completivo sacar él dinero bolsillo él)

459. Juan salió por la puerta.

té- hwǎá ní- kee -dé ndà- žuʔu žeʔe

(hombre Juan completivo salir él por boca puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.

té-	hwǎá	ní-	ngau	niʔnu	-dé	doko
(hombre	Juan	completivo	caer	entre	él	pozo)

461. Juan se sentó en la silla.

té-	hwǎá	ní-	ngóo	-dé	núú	s̃ìlé
(hombre	Juan	completivo	sentar	él	encima	silla)

462. Juan se sentó en el suelo.

té-	hwǎá	ní-	ngóo	-dé	núú	ñúʔú
(hombre	Juan	completivo	sentar	él	encima	suelo)

463. Juan se cayó del techo.

té-	hwǎá	ní-	ngaba	-dé	díkɨ	béʔé
(hombre	Juan	completivo	caer	él	arriba	casa)

464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)

té-	hwǎá	ní-	ngau	ndodo	-dé	díkɨ	béʔé
(hombre	Juan	completivo	caer	encima	él	arriba	casa)

465. Juan viene de Oaxaca.

núndùá	ní-	ndee	té-	hwǎá	kwá-ndiši	-dé
(Oaxaca	completivo	salir	hombre	Juan	regresa	él)

Juan viene del pueblo.

ñuú	ní-	ndee	té-	hwǎá	kwá-ndiši	-dé
(pueblo	completivo	salir	hombre	Juan	regresa	él)

Juan viene de la milpa.

núú	ìtú	ní-	ndee	té-	hwǎá	kwá-ndiši	-dé
(en	milpa	completivo	salir	hombre	Juan	regresa	él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ña-túú	kwǎ-ndiši	ndá-	ičí	té-	hwǎá/	čii	ičí
(no	regresa	por	camino	hombre	Juan	porque	camino

núú	ìtú	kwá-ndiši	-dé
en	milpa	regresa	él)

467. Juan se cayó en el río.

té-	hwǎá	ní-	nduá	-dé	šití	žúte
(hombre	Juan	completivo	caer	él	dentro	río)

Juan se cayó en el agua.

té-	hwǎá	ní-	nduá	niʔnu	-dé	ndute
(hombre	Juan	completivo	caer	entre	él	agua)

468. Juan se tiró al río.

té-	hwǎá	ní-	ngáu	tùu	-dé	šití	žúte
(hombre	Juan	completivo	caer	acostado	él	dentro	río)

469. Juan se está bañando en el río.

té-	hwǎá	šíčí	-dě	šití	žúte
(hombre	Juan	baña	él	dentro	río)

470. Vayamos hasta el río.

čí-	ná-	kiʔɨ	-ó	ndèé	žúte
(hacer	que	ir	nosotros	hasta	río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

té-	hwǎá	ní-	sáá	-dé	ndéé	núú	béʔe	-í/
(hombre	Juan	completivo	llegar	él	hasta	en	casa	mi

čii	ñá-	ní-	kwìní	-ká	-dé	kaka	-dé
porque	no	completivo	querer	más	él	caminar	él)

472. Juan anduvo por mi casa.

té-	hwǎá	ní-	šika	kuu	-dé	núú	béʔe	-í
(hombre	Juan	completivo	andar	vuelta	él	en	casa	mi)

473. Juan vino por el lado del río.

té	hwǎá	ní-	kiši	-dé	ndàa	na-kwǎa	kàa	žúte
(hombre	Juan	completivo	venir	él	por	como	queda	río)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

kwadaba	iči	kà-tuu	ɨ̨	žúú	káʔnú
(medio	camino	tirado	una	piedra	grande)

475. Al costado del camino hay árboles.

šìi	šíʔnu	žutu̧	dìñɨ	iči
(plural	sembrado	árboles	costado	camino)

476. El centro del comal está quebrado.

kwádaba	šíó	žíʔí	kwǐñú
(medio	comal	tiene	raja)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

kwádaba	šíó	ndèé	ɨ̨	čúkú̧
(medio	comal	pegada	una	mosca)

478. El comal se partió por el medio.

ní-	kée	daba	ndáá	šíó
(completivo	partir	medio	derecho	comal)

479. Juan es el de enmedio. (de esos tres hombres que se acercan)

té-	hwǎá	kúú	tę̌e	ñuʔu	kwádaba
(hombre	Juan	es	hombre	está-adentro	medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

na-	čìʔi	-o	tatá	ndàa	dìñɨ	beʔe	šio	duʔa
(que	echar	nosotros	semilla	por	costado	casa	lado	así)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

tee	čìʔi	njǒʔó	tatá	žuʔu	ìči	-á̧
(y	echan	ustedes	semilla	orilla	camino	interrogativa)

482. El hombre salió.

ní-	kee	tée	-ą̌
(completivo	salir	hombre	ese)

483. El hombre está borracho.

šǐni	tée	-ą̌
(borracho	hombre	ese)

484. El hombre que salió estaba borracho.

šǐni	tée	ní-	kee	-ą̌	ní-	kùu
(borracho	hombre	completivo	salir	allá	completivo	ser)

485. El hombre salió borracho.

šǐni	tée	-ą̌	ní	kee	-dé
(borracho	hombre	ese	completivo	salir	él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

šǐni	tée	-ą̌	ní-	šiní	-í	-dé
(borracho	hombre	ese	completivo	ver	yo	él)

487. Encontré borracho al hombre.

šǐni	tée	-ą̌	ní-	na-	níʔı	-í	-dé
(borracho	hombre	ese	completivo	de-nuevo	encontrar	yo	él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ní-	kiši	-í	ndiʔı	tée	šíni	-ą̌
(completivo	venir	yo	con	hombre	borracho	ese)

489. De los hombres que estaban borrachos ¿cuál salió?

tee	ndèé da-kàa	kwe-	tée	kıʔu	šǐ-ndeku	-ą̌	ní-
(y	cuál-es	plural	hombre	borracho	están	allí	completivo

kee	-i
salir	interrogativa)

490. El hombre mató al perro.

tée	-ą̌	ní-	saʼni	-dé	iná
(hombre	ese	completivo	matar	él	perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

iná	tɨ́ɨ̨	-dɨ́	tě̌e	-ą̌	ní-	kùu
(perro	agarra	animal	hombre	ese	completivo	ser)

492. El perro me estaba mordiendo.

iná	tɨ́ɨ̨	ñàʔa	-dɨ	šii	-í	ní-	kùu
(perro	agarra	a-uno	animal	a	mí	completivo	ser)

493. El hombre mató el perro que lo estaba mordiendo.

tée	-ǎ	ní-	saʔni	-dé	iná	kɨtɨ	tɨ̀ɨ̨
(hombre	ese	completivo	matar	él	perro	animal	agarra

ñaʔa	šii	-dé	ní-	kùu
a-uno	a	él	completivo	ser)

494. El perro estaba enfermo.

kùʔú	iná	ní-	kùu
(enfermo	perro	completivo	ser)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kùʔù	iná	kɨtɨ	ní-	saʔni	tée	-ą̌
(enfermo	perro	animal	completivo	matar	hombre	ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

iná	kɨtɨ	ní-	saʔni	tée	-ą̌	tɨ́ɨ̨	ñaʔa
(perro	animal	completivo	matar	hombre	ese	agarra	a-uno

-dɨ	šii -í	ní-	kùu
animal	a-mí	completivo	ser)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?
tee ndèé da-kàa kwe- tée ní- saʔni iná ní-
(y cuál es plural hombre completivo matar perro completivo
kee -i
salir interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ní- kee tée dii ìná -ši ní- saʔni -í
(completivo salir hombre dueño perro ello completivo matar yo)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
ní- kee tée -ą̌ beʔe núú ní- saʔni -dé iná.
(completivo salir hombre ese casa donde completivo matar él perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
ní- na- níʔì -í mačìtí núú nì- dá-
(completivo de-nuevo encontrar yo machete donde completivo causativo
ndǒo -ṭ
dejado tú)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ndéé núú nì- dáñá tàʔą -o -ą́ ñúʔù -í kářú béši
(hasta donde completivo dejar juntos nosotros allá adentro yo carro viene)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
taši žòó ñúʔú ndùte
(dar botella está-adentro agua)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!
taši ḿ žoó ndute
(dar una botella agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

taši	kàhá	núú	tášǔʔa	-ṭ	sèřiú
(dar	caja	donde	guarda	tú	cerillos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

taši	žùčí	sá-	šèʔndé	ndɨʔɨ	-ṭ	kùñú
(dar	cuchillo	que	corta	con	tú	carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.

ñá-túú	šìní	-i	tée	ní-	kiši	ndɨʔɨ	-ṭ	-ǎ
(no	conozco	yo	hombre	completivo	venir	con	tú	allá)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

ní-	šiní	-í	tée	ní-	díkó	-ṭ	njǔši	
(completivo	ver	yo	hombre	completivo	vender	tú	gallina	
núú	-ši							
a	él)							

508. Este es el señor que vimos sembrando. (el que sembraba era el señor)

tée	-a	kùu	tée	ní-	šini	-ó	čìʔi	tatá
(hombre	este	es	hombre	completivo	ver	nosotros	echa	semilla)

509. Él es el viejo.

mee	-dě	kúú	-dě	tée	ní-	žii
(mismo	él	es	él	hombre	completivo	viejo)

510. Él es el más viejo.

mee	-dě	kúú	-dě	tée	ní-	žiiṭ	-ká
(mismo	él	es	él	hombre	completivo	viejo	más)

511. El más viejo se murió.

ní	šíʔí	tée	ní-	žii	ká
(completivo	morir	hombre	completivo	viejo	más)

512. El borde del comal está quebrado.

ní-	tá?ú	žu?u	šǐó
(completivo	quebrado	borde	comal)

513. El caballo de Juan se murió.

ní-	ší?í	kwàžú	té-	hwǎá
(completivo	morir	caballo	hombre	Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.

ní-	ší?í	kwàžú	tée	kùu	amigú	-ɨ̨
(completivo	morir	caballo	hombre	es	amigo	tú)

515. El techo de la casa se cayó.

ní-	ngožo	dɨ́kɨ	bé?é
(completivo	caer	cabeza	casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

ní-	ngožo	dɨ́kɨ	bé?é	tǎtà	-í
(completivo	caer	cabeza	casa	papá	mi)

517. El mango del machete está quebrado.

ní-	tá?ú	sá?á	mačìtí
(completivo	quebrar	pie	machete)

518. El agua de este pozo es mala.

ñá-túú	kà-	bá?a	ndute	ñù?u	doko	-a
(no	está	buena	agua	está-adentro	pozo	este)

519. El agua del río está sucia.

nde?e	kàa	ndute	ñu?u	žúte
(sucia	está	agua	está-adentro	río)

520. Tengo un cinturón de piel.

ndèku	ndɨ?ɨ	-í	ɨ̨	sǐnǰú	ñɨɨ
(estoy	con	yo	un	cinturón	piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.

kɨ̀tɨ́	ndute	ñùʔu	kɨ́dɨ́
(hierve	agua	está-adentro	olla)

522. El viento del norte es frío.

bíši	táčí	běši	ndàa	norté
(frío	viento	viene	por	norte)

523. El costal para el café está agujerado.

nǰíí	žaú	kùstálí	sá	kúʔṵ	kàféé
(abierto	agujero	costal	que	adentro	café)

524. Ese costal de café pesa mucho.

bée	bìʔi	kustálí	kàféé	-ą̆
(pesa	mucho	costal	café	ese)

525. El perro negro es mío.

iná	túṵ	kùu	iná	mẽè	-í
(perro	negro	es	perro	mismo	yo)

526. Ese perro chico negro es mío.

iná	túṵ	ɨ́ʔli	-ą̆	kúú	ìná	méě	-í
(perro	negro	chico	ese	es	perro	mismo	yo)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

nǰíka	beʔe	ndóʔo tau	kà-	ndee	-ká	-ši	dà-
(pared	casa	ladrillo	está	fuerte	más	ella	que

kúú	-ší	ndǒʔo tuṵ
es	ella	adobe)

528. Él es más alto que yo.

mee	-dě	dùkṵ	-ká	-dé	dà-	kúú	-ší	žǔʔú
(mismo	él	alto	más	él	que	es	ello	yo)

Él es más alto que tu hijo.
mee -dĕ dùkṵ -ká -dé dà- kúú -ší dĕʔe -ṭ
(mismo él alto más él que es ello hijo tu)

529. Él es tan alto como yo.
mee -dĕ dùkṵ -dé dàtą dùkṵ žúʔú
(mismo él alto él como alto yo)

Él es tan alto como tu hijo.
mee -dĕ dùkṵ -dé dàtą dùkṵ déʔe -ṭ
(mismo él alto él como alto hijo tu)

530. Él vino antes que yo.
mee -dĕ díʔna -ká -dé ní kiši dà- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší žŭʔú
ello yo)

Él vino antes que tu hijo.
mee -dĕ díʔna -ká -dé ní- kiši dã- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší dĕʔe -ṭ
ello hijo tu)

531. Él vino más tarde que yo.
mee -dĕ sa- ní- kwaa -ká ní- kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší žŭʔú
que es ello yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
mee -dĕ sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší dĕʔe -ṭ
que es ello hijo tu)

532. Él es menos rápido que yo.

mee	-dě	sakú	-ká	žáčí	-dé	dà-	kúú	-sí	žǔʔú
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello	yo)

Él es menos rápido que tu hijo

mee	-dě	sakú	-ká	žáčí	-dé	dà-	kúú	-ší
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello
děʔe	-ɨ̨							
hijo	tu)							

533. Él trabaja tan bien como yo.

mee	-dě	ío	báʔa	kìde	čiu̧	-dé	dàtą̨	kídé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace
čiu̧	žúʔú							
trabajo	yo)							

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mee	-dě	ío	báʔa	kìde	čiu̧	-dé	dàtą̨	kídé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace
čiu̧	déʔe	-ɨ̨						
trabajo	hijo	tu)						

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

ɨ̨	ǔú	-ně	njǔši	kwìší	-ą̨	ndóo
(uno	dos	solamente	gallinas	blancas	esas	quedar
čii	daba	-ká	-dɨ	kwaą̨	-í	-kwe-dɨ
porque	algunos	más	animal	comprar	yo	animales)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

daba	landú	-ą̨	kùʔú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	enfermos	ellos)

Algunos de esos niños no están enfermos.

daba	landú	-ą̨	ñá-túú	kùʔú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	no	enfermos	ellos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
ɨɨ̨ ǔú -nǎ landú -ą̌ ndékú bǎʔa -kwe-ši/
(uno dos solamente niños esos están bien ellos
čii daba -kwe-ši kùʔú -kwe-ši
porque algunos ellos enfermos ellos)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni- ɨ̀ɨ̨ landú -ą̌ ñá-túú kùʔú -kwe-ši
(ni uno niños esos no enfermos ellos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
ɨɨ̨ kaa sá- bìdí ní- šeši ɨɨ̨ ɨɨ̨ landú -a
(una sola cosa dulce completivo comer uno uno niños estos)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
tee ndèé -da-ni kàa landú -a kana ñaʔa -kwe-ši šìi -ɨ̨
(y cualquiera ser niños estos llamar a-uno ellos a ti)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
bài landú -a kùʔú -kwe-ši
(muchos niños estos enfermos ellos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
sákú -ni landú -a kùʔú -kwe-ši
(pocos no-más niños estos enfermos ellos)

542. Bastantes niños están enfermos.
čitu làndú šǐ- kuʔú -kwe-ši
(lleno niños plural enfermos ellos)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
bài dóó sǎřápí ní- díkò -í
(muchas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí pocos sarapes.

sakú	dóó	sàřápí	ní-	díkò	-í
(pocas	cobijas	sarapes	completivo	vender	yo)

Vendí algunos sarapes.

ní-	díkò	-í	ɨ̨	ùú	dóó	sàřápí
(completivo	vender	yo	uno	dos	cobijas	sarapes)

544. Comió demasiado de esta comida.

ní-	šídó	-dé	ní-	šeši	-dé	komìdá	-a
(completivo	pasar	él	completivo	comer	él	comida	esta)

545. Comió demasiado chile.

ní-	šídó	-dé	ní-	šeši	-dé	žaʔa
(completivo	pasar	él	completivo	come	él	chile)

546.

oun	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve
ɨ̨	úú	úní	kúmí	úʔú	íñú	úsá	úná	ɨ̨

diez	once	doce	trece	catorce	quince	dieciseis
úší	úší ɨ̨	ušúú	ušúní	uši kúmí	sáʔú	sáʔú ɨ̨

diecisiete	dieciocho	diecinueve	veinte	veinticinco	treinta
sáʔú úú	sáʔú úní	sáʔú kúmí	ókó	ókó úʔú	ókó úší

treinta y cinco	cuarenta	cuarenta ycinco	cincuenta	cincuenta y cinco
ókó sáʔú	údiko	údiko úʔú	údiko úší	údiko sáʔú

sesenta	sesenta y cinco	setenta	setenta y cinco	ochenta
úní diko	úní diko úʔú	úní diko úší	úní diko sáʔú	kúmí díkó

ochenta y cinco	noventa	cien	ciento uno	quinientos
kúmí díkó ǔʔú	kúmí díkó ǔší	siéndú	siéndú ɨ̨	úʔú siéndú

mil	mil cien
úší siéndú	úší ɨ̨ siéndú

547. Tengo un caballo.

ndèku	ɨ̨	kwažú	-ſ
(está	un	caballo	mi)

548. Tengo dos bueyes negros.

ndèku	úú	màsú	tų́ú	-ſ
(están	dos	bueyes	negros	mi)

549. Fui a su casa una vez.

ní-	sáʔą́	-ſ	beʔe	-dé	ɨ̨	šito
(completivo	ir	yo	casa	él	una	vez)

Fui a su casa dos veces.

ní-	sáʔą́	-ſ	béʔe	-dé	úú	šito
(completivo	ir	yo	casa	él	dos	veces)

Fui a su casa tres veces.

ní-	sáʔą́	-ſ	beʔe	-dé	únî	šito
(completivo	ir	yo	casa	él	tres	veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

da-	ɨ̨	da-	ɨ̨	kwe-dé	ní-	kee	-kwe-dé	beʔe
(por	uno	por	uno	ellos	completivo	salir	ellos	casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ndɨ-	ndúú	ndɨ-	ndúú	kwe-dé	ní-	kee	-kwe-dé	beʔe
(de	dos	de	dos	ellos	completivo	salir	ellos	casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ndɨ-	núní	ndɨ-	núni	kwe-dé	ní-	kee	-kwe-dé	beʔe
(de	tres	de	tres	ellos	completivo	salir	ellos	casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

čí-	kéʔé	ɨ̨	káa	žúú	ɨ̨	ɨ̨	-ndo
(hacer	agarrar	una	sólo	piedra	uno	uno	ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

tee ɨɨ̨ sèñá ndɨ-taʔą́ úú žutu
(escribir una señal cada dos árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ní kee té- hwǎá kwáʔą́ -dé kwèndá sá- bǎ-
(completivo salir hombre Juan va él para que no
kìní -ɨ̨ -dě
ver tú él)

554 Juan vino para que lo vieras.

té- hwǎá kwá-ndiši -dé kwèndá kiní -ɨ̨ -dě
(hombre Juan regresa él para ver tú él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ní- saą -í kar̃ètá kwido -ši ndukú
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ní- saą -í kar̃ètá kwido -ši ndukú kɨ́ʔɨ̨
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña ir
ndɨʔɨ-ɨ̨
contigo)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

kɨ́ʔɨ̨ -í kwěi kùų dáú
(ir yo aunque cae lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.

kɨ́ʔɨ̨ -í kwěi na- kùų dáú
(ir yo aunque que caer lluvia)

559. Si vas a ir, apúrate.

tee núu kɨ́ʔɨ̨ -ɨ̨ tee nduku ndèe
(y si ir tú y buscar fuerte)

560. Si lo veo le pido el machete.

tee	núu	na-	kìní	-í	-dé	tee	kakạ	-í	maˣìtí	núú	-dě
(y	si	que	ver	yo	él	y	pedir	yo	machete	a	él)

561. Si lo viera le pediría el machete.

tee	núu	dìkó	kiní	-í	-dé/	tee	kakạ	-í	mačìtí	núú	-dě
(y	si	pero	ver	yo	él	y	pedir	yo	machete	a	él)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

tee	núu	dìkó	ní-	šìní	-í	-dé	tee	kakạ	-í	mačìtí	núú	-dě	ní-	kùu	
(y	si	pero	completivo	ver	yo	él	y	pedir	yo	machete	a	él	completivo	ser)	

563. Me voy porque no estoy trabajando.

núʔú	-í	čii	ñá-túú	kìde	čiụ	-í
(regresar	yo	porque	no	hago	trabajo	yo)

564. No va solo porque tiene miedo.

bá-	kìʔf	méé	-dě	čii	žùʔú	-dé
(no	ir	solo	él	porque	miedo	él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

šìdí	té-	hwǎá	ǒřé	ní-	na-	sáá	-f
(duerme	hombre	Juan	cuando	completivo	de-nuevo	llegar	tú)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

té-	hwǎá	šìdí	-ni	-dé	ndéé	oré	ní-	na-	sáá	-f
(hombre	Juan	duerme	no-más	él	hasta	cuando	completivo	de-nuevo	llegar	tú)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

šìdí	-ni	té-	hwǎá	òřé	ní-	na-	
(duerme	no-más	hombre	Juan	cuando	completivo	de-nuevo	
sáá	-í/	tee	šìdi	-ni	-dé	ndéé	bita
llegar	tú	y	duerme	no-más	él	hasta	ahora)

568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.

té-	hwǎá	ní-	šídí	-dé	òřé	bá
(hombre	Juan	completivo	dormir	él	cuando	no
tá-	ná-	sǎá	-ká	-ʈ		
todavía	de-nuevo	llegar	más	tú)		

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kudú	té-	hwǎá	òřé	ná-	nà-	sáá	-ʈ
(dormir	hombre	Juan	cuando	que	de-nuevo	llegar	tú)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)

té-	hwǎá	kúdú	-dé	ndéé	òřé	ná-
(hombre	Juan	dormir	él	hasta	cuando	que
nà-	sáá	-ʈ				
de-nuevo	llegar	tú)				

571. Juan va a dormir apenas llegues.

ičí	kǔdú	té-	hwǎá	òřé	ná-	nà-
(recién	dormir	hombre	Juan	cuando	que	de-nuevo
sáá	-ʈ					
llegar	tú)					

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

bá-	dá-	sàtú niʔá	-ʈ	òřé	šéši	-í
(no	causativo	molestia	tú	cuando	como	yo)

573. No me molestes cuando como.

bá-	dá-	sàtú niʔá	-ʈ	òřé	kaši	-í
(no	causativo	molestia	tú	cuando	comer	yo)

574. Si quieren irse, que se vayan.

tee núu kwìní -žu núʔú -žu / tee na- nùʔú -žu
(y si quieren ellos regresar ellos y que regresar ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

té- hwǎá kutu -dé žaʔa/ tee žúʔú taʔą -í kutu
(hombre Juan sembrar él chile y yo también yo sembrar)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

té- hwǎá kutu -dé žaʔa/ diko žúʔú čii
(hombre Juan sembrar él chile pero yo porque
bá- kútù -í
no sembrar yo)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

té- hwǎá bá- kɨʔɨ -dé čiʔi -dé tatá/ diko
(hombre Juan no ir él echar él semilla pero
žúʔú čii kɨʔɨ -í
yo porque ir yo)

578. No quiero nada de eso.

žúʔú ñá-túú taʔíi šíą kwìní -í
(yo no nada eso quiero yo)

579. ¿Quieres algo de esto?

kwìní -ɨ lùʔa šéʔé -ą
(quieres tú poco esto interrogativa)

No quiero nada de eso.

ñáʔá/ čii ñá-túú taʔíi šíą kwìní -í
(no porque no nada eso quiero yo)

580. No puedo caminar solo.

ñá- ndákù -í kaka mee -ĭ
(no puedo yo caminar solo yo)

BEST COPY AVAILABLE

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

sa-	ndàku	mee	-í	kídé	čiu̧	-í	ǒřé	neʔé
(ya	puedo	sólo	yo	hago	trabajo	yo	cuando	temprano)

582. Ya mero voy.

sa	taá̧	-ná	kɨʔɨ̧	-í
(ya	tiempo	poco	ir	yo)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

sá-	ní	kwaa	bita̧	kɨʔɨ̧	-ó	kàda	čiu̧	-o
(ya	completivo	tarde	ahora	ir	nosotros	hacer	trabajo	nosotros)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

báʔa	néʔé	bita̧	kɨʔɨ̧	-ó	kàda	čiu̧	-o
(bien	temprano	ahora	ir	nosotros	hacer	trabajo	nosotros)

584. Esta planta es buena para comer.

báʔa	žúkú	-a	kaši	-o
(buena	hierba	esta	comer	nosotros)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

báʔa	žúkú	-a	kwèndá	kwéʔé	-ą̧̌
(buena	hierba	esta	para	enfermedad	esa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ñá-túú	bǎʔa	žúkú	-a	kwèndá	kwéʔé	-ą̧̌
(no	buena	hierba	esta	para	enfermedad	esa)

586. Juan es rápido para caminar.

té-	hwǎá	čii	ndɨʔɨ	šìka	-dé
(hombre	Juan	porque	rápido	camina	él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

ní-	šídó	díi	ñuʔu	-a	sá-	čɨʔɨ	-ó		tàtá
(completivo	pasar	dura	tierra	esta	que	echar	nosotros		semilla)

132

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ñá-túú	kùte	šínu	kiní	-ó	ìdú	žuku	bitą
(no	como	quiera	ver	nosotros	venado	monte	ahora)

589. Ese caballo es difícil de amansar.

úʔú	tee	ku-	màsú	kwàžú	-ą̌
(difícil	y	ser	manso	caballo	ese)

590. Ojalá venga pronto.

tee	báʔa	núu	kiši	ndɨ̌ʔɨ	-dé
(y	bien'	si	venir	pronto	él)

591. Puede que venga pronto.

ku-dana	tee	kiši	ndɨ̌ʔɨ	-dé
(casualidad	y	venir	pronto	él)

592. (¿Quiere un kilo de sal?) No, deme menos.

ñáʔá/	sakú	-ká	taši
(no	menos	más	deme)

593. ¿Quiere mucho?

bài	kwíní	-ɨ́	-ą̌
(mucho	quieres	tú	interrogativa)

594. No, deme poco.

ñáʔá/	sakú	-ni	taši
(no	poco	no-más	deme)

LÉXICO

abajo	kaʔa (la parte de abajo)
	nda-kwá-ngee (para abajo)
abanicar,	da-tàči ndɨʔɨ víči
abeja	ñúñú
	ñúñú ístìlé (abeja de castilla)
	ñúñú kwéčí (colmena)
abrir	na-kaą
acabar	da-ndɨʔɨ
aconsejar	da-sàʔú
acostado	kàa (continuativo)
adobe	ndóʔo
afilado	ní-na-kúʔú
aflojar	na-tážá
agrio	ia
agua	ndute
aguacate	tiči
águila	žaʔa kòlo
agujerear	kąą žaú

ahora	bitą
aire	táčí
ala	ndíší
alacrán	nǰakwa
alegre	kù-dɨɨ ìní
algodón	čačí
amargo	úá
amarillo	kwàą
amontonar	da-kàa žɨɨ
ampolla	číkɨžɨ
ancho	kèʔę
anillo	deʔé
animal	kɨtɨ
anona	ndoko
anteayer	káni
año	kwíá
aplastar	deʔnde
apretar	kada tɨɨ (potencial) kìde tɨɨ (continuativo)
apurarse	nduku ndèe
aquí	iʔa
araña	tɨ-ndóó
árbol	žutu
arco iris	kóó žáʔnǰí
arder	nɨʔɨ
ardilla	kwéñu
arena	kúčí
armadillo	žakę
arriba	núú nǐnu
arriera (hormiga)	čókó řeřu
asar	da-ndùʔú
atole	tuté
avergonzado	kùu kaʔą núú (continuativo)
ayer	iku
babear	ngòžo ndute ndɨʔu žuʔu

bailar	kata saʔa (potencial)
	šìta saʔa (continuativo)
bajar	nu-neʔe
bañar	kuči (potencial)
	šìči (continuativo)
barba	díʔú
barrer	na-tɨʔú
barriga	šɨtɨ́
basura	miʔi
baúl	kàhóǫ́
beber	koʔo (potencial)
	šìʔi (continuativo)
bendecir	kada íí (potencial)
	kìde íí (continuaativo)
blanco	kwìšíǫ
blando	bìtá
boca	žuʔu
borracho	kɨ̀ʔu (una persona borracha)
	šǐni (esta borracho)
borrego	mběé
bosque,	žuku (monte)
monte	žuku nee (monte espeso)
brazo	ndaʔa (y mano)
brujo	tée tàdɨ́
	tée kìde nduu
buey	màsú
cabello	idi dɨ́kɨ́
cabeza	dɨ́kɨ́
cacao	kakǎú
cal	kaka
calabaza	žɨ̀kɨ̨ iñu
calentura	kaʔni
caliente	iʔni
cama (de tabla)	kàmá bítú
caminar	kaka (potencial)
	šìka (continuativo)

camino,	iči
vereda	iči kwìñɨ
camote	ñaʔmí
cana	idi ndaa
canasta (con asa)	žiká ndèé lóʔo-ši
canasta (sin asa)	žiká ñá-túú ndèé lóʔo-ši
cangrejo	čóó
cantar	kata žuʔu (potencial)
	šìta žuʔu (continuativo)
cántaro	žoó tɨndúú
caña	ndóó
capaz	ndaku kada (hábil)
cara, encima	núú
carbón	tɨkažɨ
carne	kuñú
carrizo	tu̱-žoo
carro	kářú
casa	beʔe
cáscara	čákwa
cazar	kɨʔɨ̨ žuku idú
cebolla	nduá ndɨkumi
cenar	kud ìni
ceniza	žáá
cera (negra)	ñumá tú̱ú̱
cerca (adv.)	žati̱ (de espacio)
	taá̱-ná (de tiempo)
cerdo	kùčí
cerrar	na-kadɨ
cerro	žuku
cielo	andɨu
cien	siẽndú
cigarro	inu
cinco	úʔú̱
ciruela	sìřuélá
claro	dìtó

coa	kaf̃ab ȧtú
	žátá (la pala de la coa)
cocinar	kàdúʔa komìdá
coco	kǒkó
coger	keʔę
cola	lúʔmá
collar	dikɨ́
comal	šíó
comer	kaši
comezón	kàta
comida (guisada)	komìdá báʔa
completar	na-da-šĭnu (una cosa, una deuda)
comprar	kwaą (potencial)
	sàą (continuativo)
contar (números)	kaʔu
contar (narrar)	kani kwèndú
contestar	da-nǰò-kába
conversar	nda-túʔu̧
copal	dúsa kutu
corazón	iní
corteza	čákwa zutu̧
cortar	keʔndé (potencial)
	šèʔndé (continuativo)
cortarse	téʔndé
corto	kwìtí
correr	kunu (potencial)
	šìnu (continuativo)
cosechar	na-taʔu
coser	tíku
coyote	ñáñá
crecer	kweʔnu (potencial)
	sàʔnu (continuativo)
creer	kɨ-ndaá iní (potencial)
	sà-ndáá iní (continuativo)
criatura	déʔe
crudo	žɨʔɨ

¿cuándo?	ná-amá-ái
¿cuánto?	ná-daʔa
cuarenta	údiko
cuatro	kúmí
cucaracha	tá-kóó
cuello	dúkú
cuerda (mecate)	žoʔo
cuerpo	žiki kùñú
cuervo	tí-káká
cueva	ñaʔña
cuidar	koto (potencial)
	šito (continuativo)
culebra	kóó
cuñada	kùñádá
	sánu (esposa del hermano de un hombre)
cura	dútú
curar	kada tátą (potencial)
	kìde tátą (continuativo)
chapulín	tíka
chayote	naña
chicozapote	nǰika kwěči
chilacayote	žikį tí-ndužú
chile	žaʔa
chinche	kíndi
chupar	tiʔu
chupa-rosa	nǰoʔo
dar	kwáʔa (potencial)
	sáʔa (continuativo)
deber	tàú
decir	kačí túʔu
dedo	díkí ndáʔá
dejar	daña
delgado	kwe-žàa (de una persona, de un animal)
	kwìñi (de una cosa)
derecho	kà-ndáá
desatar	na-ndaši

descansar	ndɛ̀-tatú
despertar a	da-ndɨ̀kɨ́ú ìní
despertarse	ndɨ̀kɨ́ú ìní
desplumar	tuʔu̧ túmi
después	ndéé kwèé-ká
destruir	da-nǎa
día	nduu
dientes	núʔu
diez	úší
dinero	díʔú̧
distribuir	da-kǎʔñu
doler	kada úʔú (potencial)
	kìde úʔú (continuativo)
¿dónde?	ndèé-ą̨
dormir	kúdú (potencial)
	šìdí (continuativo)
dos	úú
dulce	sá-bidí
duro	díi
ejote	ǹjičí
elote	ndidi
empezar	ngwíta
encontrar	na-níʔí
enfermo	kùʔú
enseñar	da-nɛ̀ʔé
enterrar	či-ndúši
enviar	te-ndaʔa
epazote	mínu dàú
escarbar	kete (potencial)
	šète (continuativo)
escoba	tu̧-tɨ̀ʔu
escocer	sátú
escoger	káši
escondido	žɨʔɨ́ báʔa (continuativo)
ese	šíą̨
espalda	sátá

espantar	da-žùʔú
espejo	žúú tátá
espiga	žoko
espina	iñu
espuma	tɨ́ñú
estallar	ndaba
éste	šéʔé
estrecho	kwìñɨ
estrella	čodíní
excremento	žiʔu
existir, estar	ku-ndeku
exprimir	kiʔni
extinguir	ndaʔbá
fibra de maguey	ndáá žau
fierro, metal	kaá
fiesta	biko
flecha	flèčá
flor	itá
frijol	nduči
frío	bíšị
frotar	da-kǎa nuu
fuego	ñuʔú
fuerte	ndee
fumar	kaʔmi (p· ·encial'
	sàʔmi (continuativo)
gallina	nǰuši
gato	mǐči
gente	tǒʔó
golpear	kani
gordo	kàʔnu
gorgojo	tɨ-kidi
gotear	šíʔị
grande	kàʔnu
granizo	ñiñɨ
grano (del cuerpo)	ndɨʔžɨ
grasa (manteca)	déʔẹ

gritar	kana saa
guaje	nduá ndete
guajolote	kolo
guayaba	ti-kwé-žúú
gusano	ti-ndákú
gustar	tàʔą̨ iní
hablar	káʔą̨
hacer	kada
hambre	dokó
harina	žuči
hembra	kiti dìʔí
hermana	kúʔa (del hombre).
hermana	kúʔú (de la mujer)
hermano	ñaní (del hombre)
hermano	kúʔa (de la mujer)
hervir	da-kìtí
hielo	žúʔá
hierba	kúʔú (en general)
	žúkú (que se puede comer)
hígado	tásá žǔú
hijo	déʔe
hoja	ndaʔa bǐší
hollín	žáʔá
hombre	tée
hombro	číó
hondo	kùnú
hongo	šíʔí
hormiga	čókó
hoy	bitą̨
hoyo	žaú
huarache	čàú
huérfano	déʔe ndàʔú
hueso	žiki
huevo	ndíú
húmedo	koʔžo
humo	ñúʔmá

ídolo	sàndú (en la casa)
	ñúʔu (en el monte)
iglesia	be-ñúʔu
iguana	ìguáná
intestino	šɨtɨ
ir	kɨʔɨ (potencial)
	sàʔá (continuativo)
	ní sáʔá (completivo)
	kwáʔá (progresivo)
	núʔú (a casa)
jabón	námá
jarra	lǐtu
jícara	žaši
jilote	da-žuʔndu
jitomate	tɨ-nana kwèʔé
jorobado	sátá žɨ
jugar	da-dìkɨ
labios	ñɨ žuʔu
ladrar	šìʔá
lagartija	njǐči
lamer	nà-žuu
largo, alto	kàni, dùkú
lavar	na-kete
leche	dɨku
lechuza	čúmi
leer	da-kwàʔa
lejos	šika
lengua	žàa
lento	kwèé
león	ndɨ-kaʔa
levantar	ndo-neʔe
liebre	iló buǐu
liendres	čáʔú
limpio	kà-ndoo
liso	ndɨʔu
lodo	ndéʔžú
lugar	ɨ šiči

luna	žóó
llama	itá ñuʔú
llano	núú ndàá
llegar	sáá
llenar	da-čìtú
llorar	ndážú, ndáʔí
lluvia	dáú
madre	nǎná
madurar	kúči (potencial)
	šǐči (continuativo)
maguey	žau
maíz	núní
malo	kwiʔna
mamar	kadi (potencial)
	sàdi (continuativo)
mamey	nǰika
mano	ndaʔa
mañana (sust.)	teę
mañana (adv.)	teę neʔé
mapache	ti-máʔá
mar	làmár
marido	žii (marido)
	ñadiʔí (esposa)
mariposa	ti-kúa
más	-ká
	por ejemplo:
	kwìní-ká-ši (ella quiere más)
masa	žusą
mascar	kuči (potencial)
	šǐči (continuativo)
matar	kaʔni (potencial)
	sàʔni (continuativo)
mazorca	niñi
mecapal	žoʔo žuku
medir	či-kùʔá
mejilla	žiki núú

mentón	deé
mercado	núú žǎʔu
metate	žódó
meter	čiʔi
metlapil	ndaʔa žǒdo
mezclar	daka nuu
miel	ndudí
milpa	itú
moco	žiʔu dítí
mohoso	ti-káčí
mojarse	ndaši
moler	njiko
morir	kuú (potencial)
	šiʔí (continuativo)
mosca	čúkú
mosquito	ti-kwéñú (zancudo)
mostrar	da-nèʔé
muchos	bài
muerte	ní-šíʔí (se murió)
mujer	ña-dɨʔí
mundo	ñužíú
murciélago	ndi-šii
nacer	kaku
nadar	dùte
naríz	díti
negro	tuu
nido	taká
nieto	déʔe ñani
niño	té-lǐʔli
nixtamal	ndaku
no	ñáʔá
noche	niú
noche (media...)	daba niú
nombre	dɨu
nopal	bíʔndé

nosotros	nǰoo (inclusivo)
	-o (inclusivo)
	nǰúʔú (exclusivo)
	-ndɨ́ (exclusivo)
nube	bíkó
nueve	ɨ̨ɨ̨
nuevo	saa
Oaxaca	núndùá
occidente	ɨ̨ɨ̨ šio ndàa na-kwáa kène nǰíka nǰii
ocote	itɨ
ocho	úná
oir	ku-nde-dóʔo
ojo	tɨ-nùu
oler	taʔni
olote	dáñɨɨ
olla	kɨ́dɨ
ombligo	lendu
oreja,	lóʔo
asa	lóʔo žiká
oriente	núú kéné nǰíka nǰii
orina	lelé
oscuro	nee
otra vez	ɨngá šito
otro	ɨngá
padre	tǎtá
pagar	čáʔu
pájaro	tɨ́-laá
palabra	túʔu̧
palma	ñúú
pan	pàá
pantano	míni (hondura); núú núkǔʔu̧ ndute (donde represa el agua)
papel	tutú
parado	nù-tɨ̨ɨ̨
parir	da-kàku
párpado	tiši díkwá

pasado mañana	ìdá
pasar	žáʔa
pecado	žíká kwěči
pedir	káką (potencial)
	šìką (continuativo)
peine	kúká
pelear	nàá
permanecer	ku-ndeku naʔi
perro	iná
pesado	bée
pescado	čáká
petate	žuu
pichancha (coladera)	sáá ndéé nìʔni ndute
pie	sáʔá
piedra	žúú
piel, cuero	ñɨɨ
pierna	dɨʔɨ̨
pinole	žuči núní ndŭʔú
piña	pǐñá
piojo	čúku
pitaya	tu̧-dǐčí
plantar	na-kúši
plátano	čité
pluma	túmi
poco	sakú
poder	ndaku
podrir	teʔžú
pollo	lǐʔi lǐʔli
preguntar	káká túʔų́ (potencial)
	šìká túʔų́ (continuativo)
pueblo	ñuú
pulga	čóʔó
pulque	ndidí kwìší
puño	šiki
pus	ndakwa

pues	banfi
	kaši banfi (¡come pues!)
que	či- (por qué)
quemar	kaʔmi (potencial)
	sàʔmi (continuativo)
¿quién?	žoo
quince	sáʔṵ
quitar	šokàni
raíz	žóʔo
rama	dité
rana,	laʔbá
sapo	sǎpú
rata	čótó
ratón	tiñi
rayo	tasa̧
red	ñunu
regresar	na-kwiko (regresar)
	ndiši (regresar a casa)
reir	kwékú (potencial)
	sàkú (continuativo)
relampaguear	sàá ndúté (continuativo)
reunirse	taká
reventar	ndaba
revolver	daka (con un palo)
río	žúte
robar	duʔu
rociar	žaba žàba čuku ndute
rodilla	řuʔngu
rojo	ti-kwěʔé
romper	ndata
ropa	dóó
rozar	kádí (potencial)
	sàdí (continuativo)
saber	kiní (potencial)
	šìni (continuativo)

sabio	tú?a
sabroso	šèši bá?a
sacerdote (cura)	dútú
sacudir	kɨdɨ
sal	ñíɨ
saliva	diɨ
saltamontes	tɨka čiči
sangre	níñɨ
secar	na-da-žìčí
seis	íñú
semilla	tatá (de maíz); číkɨ (de calabaza)
senos	nǰíka
sentado	nù-kóo
sentarse	ku-nu-kóo
señor	tǎta
sesenta	úní diko
sobar	da-kwìtá
sol	nǰíka nǰii
soplar	da-tàči (con soplador)
	tɨú (con la boca)
suave, lento, despacio	kwèé
subir	kaa (potencial)
	sàá (continuativo)
sucio	nde?e kàa
sueño	saní
sufrir	ndo?o
tarde (sust.)	sa-kwaa
tejer	kunu
tejón	žɨžɨ
tela	dóó
temascal	ñɨ?ɨ
temblar	kɨdɨ ña?a-ši
temblor	táą
temer	žù?ú
tenate	šido
tener	ku-ndeku ndɨ?ɨ

tentar	tɨɨ̨
tierno	žùte
tierra	ñuʔu
tigre	kwíní
tlacuache	sáko
tocar (instrumento de viento)	tɨú kútú
	da-kàʔą́ kútú
todos	ňjaa
tortilla	dítá
toser	kažu
trabajo	čìų
tragar	koko
tranquilo	ndèku báʔa iní (continuativo)
trementina	dúsa
tres	úní
triste	kùu ndɨžɨ
trueno	kàʔndɨ (continuativo)
tú, usted	žòʔó
	-ɨ̨
tuna	čikɨ
uno	ɨɨ̨
uña	čii
vaciar	kožo
valiente	ñɨɨ káá
	žɨɨ ìní
vapor	žókó
veinte	ókó
venado	idú
vender	diko
venir	kiši (potencial)
	béši (continuativo)
	béši (progresivo)
ver	ku-ndeʔe
verde	kwìi
vestirse	ndɨú nuu dóó
viejo	ní-žɨɨ

vivo	nj̃ito
volar	ndaba
voz	dóó ndaʔa
yerno	kada
yo	žúʔú
zanate	tɨ-kúnj̃í náʔnú
zapote	ndoko
zopilote	ndɨ-šíí
zorrillo	čfʔf
zorro (del monte)	ñúkwii

BIBLIOGRAFIA

Daly, John P. **A Generative Syntax of Peñoles Mixtec.** Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics and Related Fields, núm. 42. 1973.

"A Problem in Tone Analysis", en **Studies in Otomanguean Phonology.** William Merrifield (ed.). Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics, núm. 54, pp. 3-16. 1977.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 15 de noviembre de 1977.

ERIC

BEST COPY AVAILABLE